

YASHICA

INSTRUCTION BOOKLET
GEBRAUCHSANWEISUNG
MODE D'EMPLOI
FOLLETO DE INSTRUCCIONES

FR

II



Features of the Yashica FR II

Congratulations on purchasing the FR[☆] II. This camera was designed with maximum ease of operation in mind and features fully automatic exposure control. Silicon-photo-diode metering has been employed for instantaneous exposure readout and an exposure compensation dial is provided for adjustment in special lighting situations.

However, the FR II doesn't stop at being merely one of the finest automatic SLR cameras on the market. It is part of a whole system of Contax and Yashica accessory equipment to make possible an endless variety of uses. To begin with, it features the Contax/Yashica mount for accepting a wide range of Yashica and Zeiss T* interchangeable lenses. Its feather-touch electromagnetic shutter release, in addition to making possible blur-free pictures, also enables use with a variety of remote control release systems such as cable switches and the wireless Infrared Controller Set. In addition, its electromagnetic release system permits use with the highly advanced RTF 540 electronic flash unit. And when both the RTF 540 and the Yashica Winder are used jointly with the FR II, it is capable of sequential flash up to 2 frames per second. These are just some of its uses. Be sure to look into the countless other advantages and special uses for your FR II to enable you to enjoy hour after hour of virtually unlimited photographic enjoyment.

☆ FR is a licensed trademark of Cine Magnetics, Inc.

Merkmale der Yashica FR II

Wir danken Ihnen, daß Sie sich für die FR II entschieden haben. Diese Kamera wurde unter Berücksichtigung maximalen Bedienungskomforts entwickelt, und sie zeichnet sich durch eine vollautomatische Belichtungssteuerung aus. Die Silizium-Photodiodenmessung findet für sofortige Belichtungsanzeige Anwendung, und eine Belichtungskorrekturskala ist zur Einstellung bei besonderen Beleuchtungsverhältnissen vorhanden.

Die FR II ist jedoch nicht nur eine der besten automatischen einäugigen Spiegelreflexkameras auf dem Markt. Sie ist ein Teil des gesamten Contax- und Yashica-Zubehörsystems, das unendliche Verwendungsmöglichkeiten bietet. Zunächst weist sie eine Contax/Yashica-Fassung auf, an die eine große Anzahl von Yashica- und Zeiss-T*-Wechselobjektive angeschlossen werden können. Ihr auf leichtesten Druck ansprechender magnetischer Auslöser ermöglicht nicht nur scharfe Bilder, sondern auch eine Verwendung zusammen mit verschiedenartigen Fernauslösersystemen, wie z.B. Kabelauslösern und dem drahtlosen Infrarot-Fernauslöser. Außerdem ermöglicht ihr magnetisches Auslösersystem eine Verwendung zusammen mit dem sehr fortschrittlichen Elektronenblitzgerät RTF 540. Bei gleichzeitiger Verwendung des RTF 540 und Yashica-Winders (Motorantrieb) zusammen mit der FR II ist ein aufeinanderfolgendes Blitzen bei bis zu 2 Bildern pro Sekunde möglich. Dieses sind nur einige ihrer Einsatzmöglichkeiten. Überprüfen Sie unbedingt die zahllosen anderen Vorteile und Spezialverwendungszwecke Ihrer FR II, damit Sie Stunde für Stunde praktisch unbegrenzten photographischen Vergnügens genießen können.

Caractéristiques du Yashica FR II

Félicitations pour l'achat du FR II. Cet appareil photo a été conçu avec un maximum de facilité de fonctionnement et il possède un contrôle de l'exposition entièrement automatique. Un contrôleur à photo-diode au silicium a été utilisé pour obtenir une lecture instantanée de l'exposition et un cadran de compensation de l'exposition est fourni pour faire des réglages dans des conditions particulières d'éclairage.

Cependant, le FR II ne se limite pas simplement d'être l'un des plus délicats appareils reflex automatique du commerce. Il est aussi une partie du système global des équipements et accessoires Contax et Yashica qui le destinent à une grande variété d'utilisations presque sans limite. Son déclencheur électromagnétique à touche ultra-légère permet non seulement d'éviter les "bougs", mais aussi l'utilisation d'accessoires de commande à distance variés, tels que les câbles de déclenchement et le télé-déclencheur infra-rouge. En plus, le flash électronique ultra-moderne RTF 540 peut être utilisé avec le déclencheur électromagnétique. Et lorsque le RTF 540 et le moteur d'entraînement Yashica sont utilisés avec le FR II, celui-ci est capable de prendre des photographies au flash jusqu'à une cadence de 2 images par seconde. Ce n'est là qu'une toute petite partie de ses utilisations. Assurez-vous de bien étudier les autres avantages et utilisations spéciales de votre FR II dont le nombre impressionnant vous fera pénétrer petit à petit dans le monde sans limite de la photographie.

Características de la Yashica FR II

Le felicitamos por la adquisición de la FR II. Esta cámara ha sido diseñada de modo que ofrezca una facilidad de operación máxima y está dotada de control de exposición totalmente automático. Su sistema de medición instantáneo de la exposición cuenta con un medidor con fotodiodo silicónico provisto de un dial de compensación de la exposición para hacer ajustes en situaciones de luminosidad especial. Sin embargo, la FR II no es solamente una de las mejores cámaras SLR automáticas que se ofrecen en el mercado. Es parte de un completísimo sistema de equipos accesorios Contax y Yashica que posibilita un sinnúmero de diversos usos. En primer término, cuenta con la montura Contax/Yashica que acepta una amplia gama de objetivos intercambiables Yashica y Zeiss T*. Su disparador del obturador electromagnético de pulsación suave, además de permitir la toma de fotografías nítidas, también permite el uso de diversos sistemas de disparo con control remoto tales como disparadores con cable y el equipo de control infrarojo sin cable. Asimismo, su sistema de disparo electromagnético permite el uso del avanzadísimo flash electrónico RTF 540. Y cuando se usan simultáneamente el RTF 540 y el bobinador Yashica junto a la FR II, se pueden hacer tomas con flash en secuencia a una velocidad de hasta 2 cuadros por segundo. Estos son sólo algunos de sus usos. Asegúrese de descubrir todas las otras innumerables ventajas y usos especiales de su FR II que le ofrecerán un continuo e ilimitado goce fotográfico.

Contents

Specifications	6
Description of Parts	10
How to Mount and Remove the Lens	14
Battery Installation	16
Battery Checking	18
Film Loading	20
Film Rewind	28
Shutter Control Dial	30
Viewfinder	32
Focusing	34
Shooting Posture	36
Automatic Exposure	38
Exposure Compensation	46
Self Timer	52
Flash Exposure	56
"B" (Bulb) Exposure/Release Socket	60
Infrared Photography	62
Depth of Field	64
Ambient Temperature	66
Camera Care	68
Precautions	70

Inhalt

Technische Daten	7
Beschreibung der Teile	11
Befestigen und Entfernen des Objektivs	15
Einlegen der Batterie	17
Überprüfen der Batterie	19
Einlegen des Films	21
Zurückspulen des Films	29
Verschußeinstellskala	31
Sucher	33
Scharfeinstellung	35
Handhaben der Kamera bei der Aufnahme	37
Automatische Belichtung	39
Belichtungskorrektur	47
Selbstauslöser	53
Blitzphotographie	57
"B"-Belichtung/Auslöserbuchse	61
Infrarot-Photographie	63
Schärfentiefe	65
Umgebungstemperatur	67
Pflege der Kamera	68
Vorsichtsmaßnahmen	70

Table des matières

Données techniques	8
Nomenclature	11
Comment monter et enlever l'objectif	15
Installation de la pile	17
Contrôle de la pile	19
Chargement du film	21
Enlèvement du film	29
Molette de contrôle de l'obturateur	31
Viseur	33
Mise au point	35
Position à tenir lors de la photographie	37
Exposition automatique	39
Compensation de l'exposition	47
Déclencheur automatique	53
Photo au flash	57
Exposition "B" (pose)/prise de déclenchement	61
Photographie aux rayons infrarouges	63
Profondeur de champ	65
Température ambiante	67
Soins à apporter à l'appareil	69
Précautions à prendre	70

Contenido

Especificaciones	9
Descripción de las partes	11
Montaje y desmontaje del objetivo	15
Instalación de la pila	17
Control de la pila	19
Carga de la película	21
Rebobinado de la película	29
Dial de control del obturador	31
Visor	33
Enfoque	35
Postura para disparo	37
Exposiciones automáticas	39
Compensación de la exposición	47
Disparador automático	53
Exposiciones con flash	57
Exposiciones "B" (pera)/casquillo disparador	61
Fotografía con rayos infrarrojos	63
Profundidad de campo	65
Temperatura ambiente	67
Cuidado de la cámara	69
Precauciones	70

Specifications

Type: TTL metering fully automatic exposure 35 mm SLR camera

Standard Lenses: Yashica Lens DSB 50 mm f/1.9, Yashica Lens ML 50 mm f/1.7, Yashica Lens ML 50 mm f/1.4, Yashica Lens ML 55 mm f/1.2 (each with automatic diaphragm).

Lens Mount: Contax/Yashica mount.

Negative Size: 24 x 36 mm

Shutter: Electronically Controlled horizontal run focal plane shutter. Shutter speeds automatically varied between 4 sec. to 1/1000 sec. at AUTO setting. Bulb setting (B) for long exposure and electronic flash synchronization setting (A) for manual operation.

Self Timer: Built-in lever type; releases in 7 sec.

Shutter Release: Feather-touch electromagnetic release; release socket on camera body for auxiliary shutter release.

Exposure Meter: TTL aperture-preferred fully automatic exposure control. Center-weighted full aperture light metering via SPD cell.

Exposure Check Button: Push Button/slide type; lockable with film advance lever slightly cocked.

Exposure Range: Between EV 1-18 with f/1.4 standard lens using ASA film.

Exposure Compensation: ± 2 EV

ASA Film Speed Settings: ASA 12-3200

Power Source: 6 V silver oxide battery (Eveready 544, Ucar 544, Mallory PX-28 or equivalent).

Viewfinder: Through-the-lens reflex viewfinder; shows a field of approx 92% of the actual picture area with an image magnification of 0.87X. Shutter speeds indicated by pointer from 1/1000 sec. - 1 sec.

Focusing Screen: diagonal split-image centerspot with microprism collar.

Film Advance: single-frame advance via film advance lever with 140 degree full stroke, or multiple short ratchet stroke advance; frame count registers on exposure counter. Sequential film advance to 2 fps with optional Yashica Winder unit.

Film Rewind: via film rewind crank.

Back Cover: Standard back opens by lifting out on film rewind crank.

Other Features: Battery confirmation lamp; lens release button, memo holder, direct X contact accessory shoe.

Size and Weight: 142.5 x 87 x 50 mm
650 grams (body only)

Technische Daten

Typ: Einäugige Kleinbild-Spiegelreflexkamera mit Lichtmessung durch das Objektiv und vollautomatischer Belichtung.

Standardobjektive: Yashica-Objektiv DSB 1:1,9/f=50 mm, Yashica-Objektiv ML 1:1,7/f=50 mm, Yashica-Objektiv ML 1:1,4/f=50 mm, Yashica-Objektiv ML 1:1,2/f=55 mm (jeweils mit Blendenautomatik).

Objektivfassung: Contax/Yashica-Fassung

Negativformat: 24 x 36 mm

Verschuß: Elektronisch gesteuerter Schlitzverschuß mit horizontal vor der Filmebene ablaufenden Vorhängen. Automatische Regelung der Verschußzeiten zwischen 4 und 1/1000 s bei AUTO-Einstellung. B-Einstellung für Langzeitbelichtung und Elektronenblitzgerät-Synchronisationseinstellung (M) für manuelle Bedienung.

Selbstausröser: Eingebauter Hebeltyp; Auslösung erfolgt in ca. 7 s.

Ausröser: Durch federleichten Druck zu bedienender magnetischer Ausröser; Ausröserbuchse am Kameragehäuse für zusätzliche Verschußauslösung.

Belichtungsmesser: TTL blendenvorrangige vollautomatische Belichtungskontrolle. Mittenbetonte Lichtmessung über Siliziumzelle (SPD) bei voller Blendenöffnung.

Belichtungsprüftaste: Druckschiebetaste; bei leicht gespanntem Filmtransporthebel feststellbar.

Belichtungsbereich: Zwischen EV 1–18 beim Standardobjektiv 1:1,4 und Verwendung von ASA-100-Film.

Belichtungskorrektur: ± 2 EV

ASA-Filmempfindlichkeitseinstellungen: ASA 12–3200

Stromversorgung: 6V-Silberoxidbatterie (Eveready 544, Ucar 544, Mallory PX-28 oder gleichwertige).

Sucher: Der Durch das Objektiv-Reflexsucher zeigt ein Feld, das ungefähr 92% der effektiven Bildfläche entspricht, wobei das Vergrößerungsverhältnis 0,87X beträgt. Verschußzeiten von 1/1000-1 s werden durch den Zeiger angezeigt.

Einstellscheibe: Diagonaler Schnittbildindikator mit Mikroprismen-Meßraster.

Filmtransport: Einzelbildtransport mittels Filmtransporthebel in einem Durchzug bei einem Vorspannwinkel von 140 Grad oder in mehreren kurzen Bewegungen; das Bildzählwerk zeigt die Anzahl der Bilder an. Fortlaufender Filmtransport bis zu 2 B/s bei Verwendung des als Sonderzubehör erhältlichen Yashica-Motorantriebs.

Filmröckspulen: Mittels Filmröckspulkurbel

Röckwand: Die Standardröckwand öffnet sich durch Herausziehen des Filmröckspulknopfes.

Weitere Eigenschaften: LED-Batterieprüfanzeige, Objektiventriegelungsknopf; Notizenhalter; Aufsteckschuh mit X-Mittenkontakt.

Größe und Gewicht: 142,5 x 87 x 50 mm
650 Gramm (nur Gehäuse)

Données techniques

Type: Appareil SLR de 35 mm à exposition entièrement automatique par mesure à travers l'objectif

Objectifs standard: Objectif Yashica DSB f/1,9 50 mm, Objectif Yashica ML f/1,7 50 mm, objectif Yashica ML f/1,4 50 mm, objectif Yashica ML f/1,2 55 mm (tous possédant un diaphragme automatique).

Monture d'objectif: Monture Contax/Yashica

Taille du négatif: 24 x 36 mm

Obturbateur: Obturbateur à fente horizontale, contrôle électroniquement. Les vitesses d'obturation varient automatiquement de 4 s à 1/1 000 s à la position AUTO. Un réglage de pose (B) pour les longues expositions et un réglage de synchronisation pour flash électronique (M) sont aussi disponibles pour les opérations manuelles.

Déclencheur automatique: De type levier incorporé; Se déclenche après un délai d'approximativement 7 secondes.

Déclenchement: Par déclencheur électromagnétique à touche ultra-légère, incorporant une prise de déclenchement auxiliaire sur le boîtier de l'appareil.

Posemètre: Le système contrôle l'exposition automatique d'ouverture. Le centre de proportion ouvert pour une grande luminosité se mesure par la cellule SPD.

Bouton de contrôle d'exposition: Bouton-poussoir de type glissière; verrouillable en laissant le levier d'avancement du film légèrement armé.

Gamme d'exposition: De 1 EV à 18 avec l'objectif standard f/1,4 en utilisant un film de 100 ASA.

Compensation d'exposition: ± 2 EV

Étalonnage ASA: de 12 ASA à 3 200

Alimentation: Pile de 6 V à oxyde d'argent (Eveready 544, Ucar 544, Mallory PX-28 ou équivalent).

Viseur: La visée reflex à travers l'objectif couvre à peu près 92% du champ total de la photo proprement dite et dispense un agrandissement d'image de 0,87X. Les vitesses d'obturation sont indiquées par une aiguille de 1/1 000 s à 1 s.

Ecran de mise au point: Spot central à image brisée et anneau de microprismes.

Avancement du film: Le levier d'avancement du film avance la vue exposée, enregistre le nombre d'expositions sur le compteur d'expositions, et arme l'obturateur d'une simple poussée de 140° ou de plusieurs petites poussées saccadées. Un avancement du film à 2 images par seconde peut être obtenu à l'aide de l'appareil de bobinage Yashica vendu en option.

Rebobinage du film: Par la manivelle de rebobinage.

Dos: Le dos standard s'ouvre en tirant le bouton de rebobinage.

Autres caractéristiques: Vérificateur de pile à diode lumineuse; bouton de démontage de l'objectif, porte-note, griffe de contact direct X.

Taille et poids: 142,5 x 87 x 50 mm
650 grammes (boîtier seulement).

Especificaciones

Tipo: Cámara SLR de 35 mm con exposición totalmente automática y lectura de la luz a través del objetivo.

Objetivos estándar: Objetivo Yashica DSB 50 mm f/1,9, Objetivo Yashica ML 50 mm f/1,7, Objetivo Yashica ML 50 mm f/1,4, Objetivo Yashica ML 55 mm f/1,2 (todos con diafragma automático).

Montura del objetivo: Montura Contax/Yashica

Obturador: Obturador de plano focal y movimiento horizontal controlado electrónicamente. Velocidades de obturación que varían automáticamente entre 4 seg. y 1/1000 de seg., ajustada a AUTO. Ajuste pera (B) para exposiciones largas y ajuste de sincronización de flash electrónico (M) para operación manual.

Disparador automático: Tipo palanca incorporada; se dispara en aprox. 7 seg.

Disparador del obturador: Disparador electromagnético de toque suave: cuasquillo disparador en el cuerpo de la cámara para disparadores auxiliares.

Medidor de exposición: Control de exposición TTL totalmente automático con prioridad de abertura.

Medición central de la luz con abertura total mediante una célula SPD.

Botón de control de la exposición: Tipo deslizante con botón; se puede trabar avanzando ligeramente la palanca de avance de la película.

Gama de exposiciones: Entre 1—18 EV con objetivo estándar f/1,4 utilizando película de 100 ASA.

Compensación de la exposición: ± 2 EV

Ajustes ASA de la sensibilidad de la película: 12—3 200 ASA

Fuente de energía: Pila de óxido de plata de 6 V (Eveready 544, Ucar 544, Mallory PX-28 o equivalente).

Visor: Visor réflex a través del objetivo; muestra un campo de aprox. un 92% del área real de la fotografía con una amplificación de imagen de 0,87X. Muestra a través de una aguja indicadora las velocidades de obturación desde 1/1 000 de seg. hasta 1 seg.

Pantalla de enfoque: Punto central de imagen fragmentada en diagonal con aro microprismático.

Avance de la película: Avance de cuadros individuales mediante la palanca de avance de la película a través de un movimiento total de 140 grados o de varios movimientos cortos; registros de recuento de cuadros en el contador de exposiciones. Avance en secuencia de la película a 2 pies/seg. utilizando el bobinador Yashica opcional.

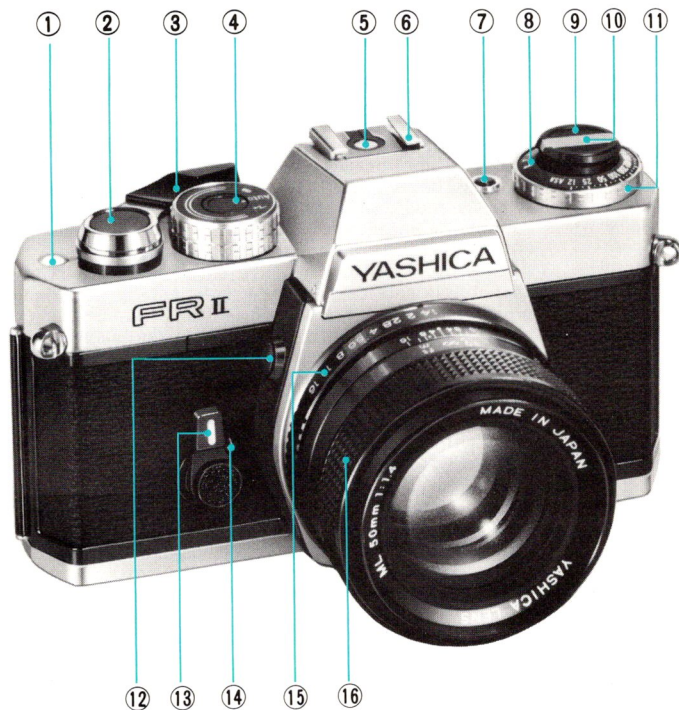
Rebobinado de la película: Mediante la manivela de rebobinado de la película.

Respaldo posterior: El respaldo estándar se abre tirando de la manivela de rebobinado de la película.

Otras características: Indicador de control de la pila con diodo emisor de luz; botón de desmontaje del objetivo, soporte ayuda memoria, zapata para accesorios con contacto X directo.

Tamaño y peso: 142,5 x 87 x 50 mm
650 gramos sólo el cuerpo.

Description of Parts



- ① Exposure Counter/Battery Confirmation Lamp
- ② Magnetic Release Button
- ③ Film Advance Lever
- ④ Shutter Control Dial
- ⑤ Direct X Contact
- ⑥ Accessory Shoe
- ⑦ Battery Checker Button
- ⑧ Exposure Compensation Dial
- ⑨ Film Rewind Knob
- ⑩ Film Rewind Crank
- ⑪ ASA Film Speed Ring
- ⑫ Lens Release Button
- ⑬ Self-Timer
- ⑭ Self-Timer Start Lever
- ⑮ Aperture ring
- ⑯ Focusing Ring

Beschreibung der Teile

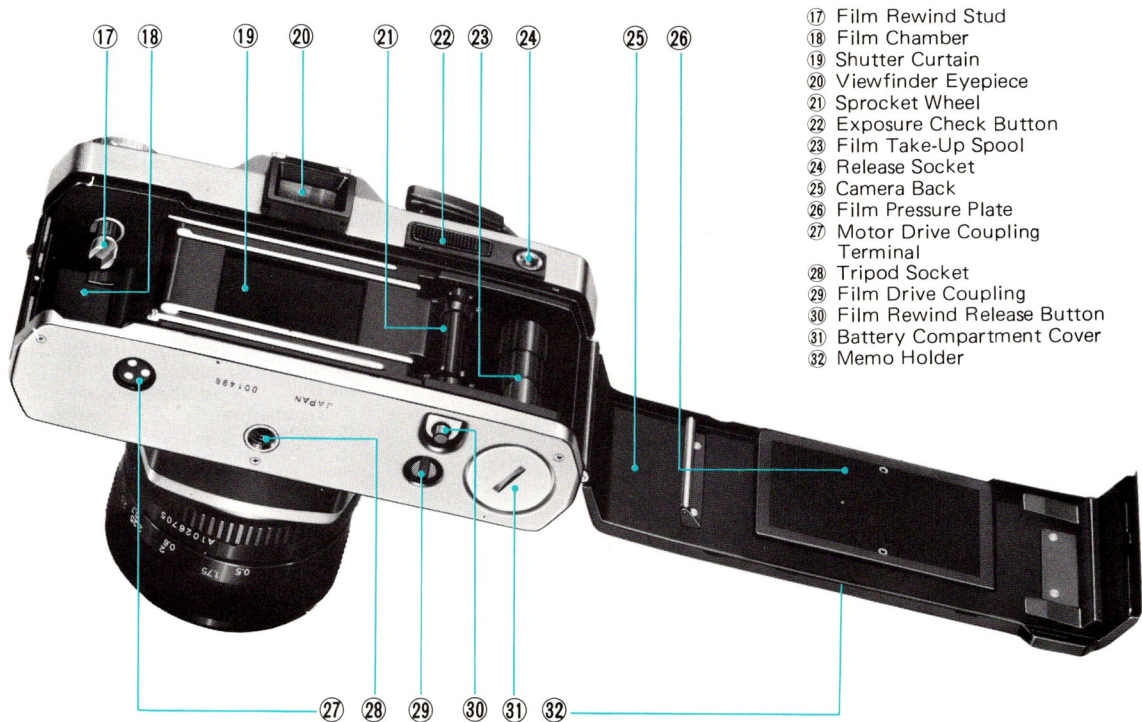
- ① Bildzählwerk/
Batteriekontrollampe
- ② Magnetischer Auslöser
- ③ Filmtransporthebel
- ④ Verschußeinstellskala
- ⑤ X-Mittenkontakt
- ⑥ Aufsteckschuh
- ⑦ Batterieprüftaste
- ⑧ Belichtungskorrekturskala
- ⑨ Filmrückspulknopf
- ⑩ Filmrückspulwurbel
- ⑪ ASA-Filmempfindlichkeitsring
- ⑫ Objektiv-Entriegelungsknopf
- ⑬ Selbstauslöser
- ⑭ Selbstauslöser-Starthebel
- ⑮ Blendenring
- ⑯ Scharfeinstellring

Nomenclature

- ① Compteur d'expositions/
Lampe de contrôle de pile
- ② Bouton de déclenchement magnétique
- ③ Levier d'avancement du film
- ④ Molette de contrôle de l'obturateur
- ⑤ Contact direct X
- ⑥ Griffe à accessoires
- ⑦ Bouton de contrôle de pile
- ⑧ Cadran de compensation d'exposition
- ⑨ Bouton de rebobinage de film
- ⑩ Manivelle de rebobinage de film
- ⑪ Indicateur de sensibilité de film ASA
- ⑫ Bouton de démontage d'objectif
- ⑬ Déclencheur automatique
- ⑭ Levier de mise en route du déclencheur automatique
- ⑮ Bague des ouvertures
- ⑯ Bague de mise au point

Descripción de las partes

- ① Contador de exposiciones/lam-
parilla de control de la pila
- ② Botón disparador magnético
- ③ Palanca de avance de la película
- ④ Dial de control del obturador
- ⑤ Contacto X directo
- ⑥ Zapata para accesorios
- ⑦ Botón de control de la pila
- ⑧ Dial de compensación de la ex-
posición
- ⑨ Perilla de rebobinado de la
película
- ⑩ Manivela de rebobinado de la
película
- ⑪ Aro de sensibilidades ASA de la
película
- ⑫ Botón de desmontaje del objetivo
- ⑬ Disparador automático
- ⑭ Palanca de partida del disparador
automático
- ⑮ Anillo de obturas
- ⑯ Anillo de enfoque



- 17 Film Rewind Stud
- 18 Film Chamber
- 19 Shutter Curtain
- 20 Viewfinder Eyepiece
- 21 Sprocket Wheel
- 22 Exposure Check Button
- 23 Film Take-Up Spool
- 24 Release Socket
- 25 Camera Back
- 26 Film Pressure Plate
- 27 Motor Drive Coupling Terminal
- 28 Tripod Socket
- 29 Film Drive Coupling
- 30 Film Rewind Release Button
- 31 Battery Compartment Cover
- 32 Memo Holder

- ①7 Rückwickelachse
- ①8 Filmkammer
- ①9 Verschlussvorhang
- ②0 Sucherokular
- ②1 Filmtransportrolle
- ②2 Belichtungsprüftaste
- ②3 Filmaufwickelspule
- ②4 Auslöserbuchse
- ②5 Kamerarückwand
- ②6 Filmandruckplatte
- ②7 Motorantriebs-Kontakte
- ②8 Stativbuchse
- ②9 Filmantriebskupplung
- ③0 Filmrückspul-Auslöseknopf
- ③1 Batteriefachdeckel
- ③2 Notizenhalter

- ①7 Broche de rebobinage
- ①8 Compartiment du film
- ①9 Rideau d'obturateur
- ②0 Oculaire du viseur
- ②1 Roue dentée
- ②2 Bouton de contrôle d'exposition
- ②3 Bobine réceptrice de film
- ②4 Prise de déclenchement
- ②5 Dos d'appareil
- ②6 Plaque de pression de film
- ②7 Prise de couplage pour entraînement moteur
- ②8 Prise de trépied
- ②9 Manchon de transport de film
- ③0 Bouton de rebobinage de film
- ③1 Couvercle du boîtier de pile
- ③2 Porte-note

- ①7 Perno para rebobinado de la película
- ①8 Cámara de la película
- ①9 Cortina del obturador
- ②0 Ocular del visor
- ②1 Rueda dentada
- ②2 Botón de control de la exposición
- ②3 Carrete para enrollar la película
- ②4 Casquillo disparador
- ②5 Respaldo de la cámara
- ②6 Placa de presión de la película
- ②7 Terminal de acoplamiento para accionamiento a motor
- ②8 Casquillo para trípode
- ②9 Acoplamiento para el accionamiento de la película
- ③0 Botón de embrague para el rebobinado de la película
- ③1 Tapa del compartimiento de la pila
- ③2 Soporte ayuda memoria

How to Mount and Remove the Lens

How to Mount the Lens

After removing the camera body cap, set the lens in the mount by matching the red dot on the lens barrel with that on the camera body. Then, while gripping the lens barrel firmly, give it a right turn until it self-locks with a click.

The method of mounting is the same with all lenses. Improper mounting will result in poor focus and/or exposure.

How to Remove the Lens

While keeping the lens release button depressed, turn the lens barrel all the way to the left and lift the lens straight out of the lens mount.

- Avoid touching the linkage systems on the camera body and the lens.
- Avoid direct sunlight when interchanging lenses.
- To remove or reset the lens cap, press the knobs on both sides of the cap. The lens cap can be set even when a filter is in use.



Befestigen und Entfernen des Objektivs

Befestigen des Objektivs

Setzen Sie nach Entfernen des Gehäuseschutzdeckels das Objektiv in die Fassung ein, indem Sie den roten Punkt am Objektivtubus auf denjenigen am Kameragehäuse ausrichten. Während Sie den Objektivtubus festhalten, drehen Sie dieses dann nach rechts, bis es mit einem Klickgeräusch einrastet.

Alle anderen Objektive werden auf dieselbe Weise befestigt. Durch eine falsche Befestigung wird eine schlechte Scharfeinstellung und/oder Belichtung verursacht.

Entfernen des Objektivs

Während Sie den Objektiv-Entriegelungsknopf niederdrücken, drehen Sie den Objektivtubus bis zum Anschlag nach links und heben das Objektiv gerade aus der Objektivfassung heraus.

- Vermeiden Sie es, die Kupplungssysteme am Kameragehäuse und Objektiv zu berühren.
- Vermeiden Sie direktes Sonnenlicht, wenn Sie Objektive auswechseln.
- Um den Objektivschutzdeckel zu entfernen oder anzubringen, drücken Sie die Knöpfe auf beiden Seiten des Schutzdeckels. Der Objektivschutzdeckel kann selbst bei Verwendung eines Filters angebracht werden.

Comment monter et enlever l'objectif

Comment monter l'objectif

Après avoir enlevé le capuchon de boîtier d'appareil, mettre l'objectif dans la monture en faisant coïncider le point rouge du corps d'objectif fermement, lui imprimer un mouvement rotatif à droite jusqu'au déclic d'auto-verrouillage.

La méthode de montage est la même avec tous les objectifs. S'assurer que l'objectif est monté correctement. S'il y a montage incorrect, il en résultera une mauvaise mise au point/ou exposition.

Comment enlever l'objectif

Tout en gardant le bouton de démontage d'objectif pressé, tourner le corps d'objectif à fond vers la gauche et lever l'objectif directement de sa monture.

- Eviter de toucher le système d'articulations du boîtier d'appareil et de l'objectif. Pour protéger ces pièces, prendre pour règle de couvrir l'arrière de l'objectif avec le capuchon de boîtier.
- Eviter la lumière du soleil directe, lors du changement d'objectifs.
- Pour enlever ou remettre le capuchon d'objectif, presser les boutons de part et d'autre du capuchon. Le capuchon d'objectif peut être mis même quand un filtre est utilisé.

Montaje y desmontaje del objetivo

Montaje del objetivo

Después de sacar la tapa del cuerpo de la cámara, ajuste el objetivo en la montura haciendo coincidir el punto rojo del cilindro del objetivo con el del cuerpo de la cámara. Entonces, oprimiendo el cilindro firmemente, gírelo hacia la derecha hasta que se ajuste y se escuche un chasquido. El método de montaje es el mismo para todos los objetivos. Un montaje incorrecto ocasionará un enfoque y/o exposición de mala calidad.

Desmontaje del objetivo

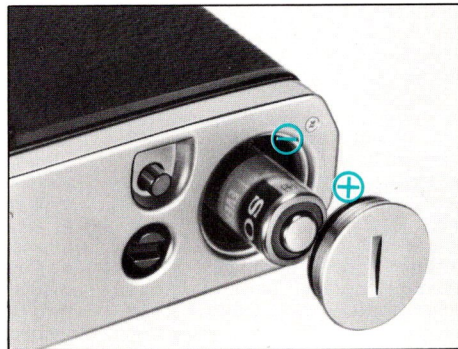
Gire el cilindro del objetivo hacia la izquierda mientras mantiene oprimido el botón de desmontaje del objetivo y tírelo hacia afuera de la montura del objetivo.

- Evite tocar los sistemas de conexión en el cuerpo de la cámara y en el objetivo. Como protección de estas partes acostumbre a cubrir el extremo trasero del objetivo con la tapa trasera y la montura del objetivo de la cámara con la tapa de la cámara.
- Evite la luz solar directa cuando intercambie los objetivos.
- Para retirar la tapa del objetivo, oprima las perillas a ambos lados de la tapa. La tapa del objetivo puede ser ajustada incluso cuando se está empleando un filtro.

Battery Installation

Make sure the battery is installed properly. Without the battery, the shutter system and the exposure control of Your Yashica FR II will not function.

- ❶ Open the battery compartment cover on the camera base by turning it in the direction of the arrow with the edge of a coin.
 - ❷ Install the battery properly by matching its polarity with the diagram.
 - ❸ After ascertaining that the battery is installed properly, tighten the battery compartment cover securely.
- Always use a 6 V silver oxide (Eveready 544, Ucar 544, Mallory PX-28 or equivalent) or 6 V alkaline (Eveready 537, Ucar 537 or equivalent) battery.



Einlegen der Batterie

Achten Sie darauf, daß die Batterie richtig eingesetzt ist. Ohne Batterie funktionieren Verschußsystem und Belichtungssteuerung Ihrer Yashica FR II nicht.

1 Öffnen Sie den Batteriefachdeckel am Kameragehäuse, indem Sie diesen mit Hilfe einer Münze in Pfeilrichtung drehen.

2 Setzen Sie die Batterie richtig ein, indem Sie ihre Polarität auf das Diagramm ausrichten.

3 Nachdem Sie sich vergewisserten, daß die Batterie richtig eingesetzt ist, schließen Sie den Batteriefachdeckel fest.

• Verwenden Sie immer eine 6V-Silberoxidbatterie (Eveready 544, Ucar 544, Mallory PX-28 oder gleichwertige) oder eine 6V-Alkalibatterie (Eveready 537, Ucar 537 oder gleichwertige).

Installation de la pile

S'assurer que la pile est placée correctement. Sans la pile, le système d'obturateur et le contrôle d'exposition de votre Yashica FR II ne fonctionneront pas.

1 Ouvrir le couvercle du compartiment de pile de la base de l'appareil en le tournant dans la direction de la flèche avec la tranche d'une pièce de monnaie.

2 Placer la pile correctement en faisant coïncider sa polarité avec le schéma.

3 Après s'être assuré que la pile est placée correctement, verrouiller le couvercle du compartiment de pile.

• Toujours utiliser une pile 6 V à oxyde d'argent (Eveready 544, Ucar 544, Mallory PX-28 ou équivalent) ou une pile alcaline 6 V (Eveready 537, Ucar 537 ou une pile équivalente).

Instalación de la pila

Asegúrese de instalar la pila correctamente. Sin la pila, el sistema de obturación y el control de exposición de su Yashica FR II no funcionarán.

1 Abra la tapa del compartimiento de la pila, en la base de la cámara, girándola en la dirección indicada por la flecha con el borde de una moneda.

2 Instale la pila correctamente haciendo coincidir su polaridad con la del diagrama.

3 Después de verificar que la pila esté correctamente instalada, cierre firmemente la tapa del compartimiento de la pila.

• Emplee siempre una pila de óxido de plata de 6 V (Eveready 544, Ucar 544, Mallory PX-28 u otra equivalente) o una alcalina de 6 V (Eveready 537, Ucar 537 u otra equivalente).

Battery Checking

The shutter will not function when batteries are low. To prevent this, check the battery on the following occasions.

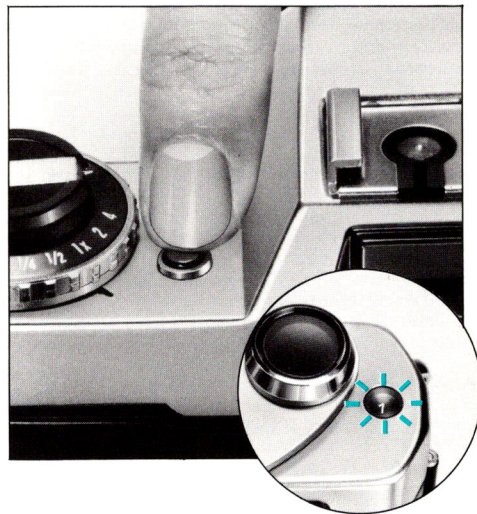
- When inserting a new battery
- When the camera has been left unused for some length of time.
- When otherwise necessary.

To Check: Press the battery checker button. If the battery confirmation lamp illuminates the exposure counter window on the top righthand side of the camera, battery power is sufficient.

If the lamp fails to light, replace the battery.

(When using a new battery, check first to see that it has been inserted properly before replacing.)

- The battery confirmation lamp also functions to illuminate the exposure counter in poor lighting conditions.



Der Verschuß funktioniert nicht, wenn die Batteriespannung zu niedrig ist. Um dies zu verhindern, überprüfen Sie die Batterie in den folgenden Fällen.

- Beim Einsetzen einer neuen Batterie.
- Wenn die Kamera längere Zeit nicht benutzt wurde.
- In regelmäßigen Abständen.

Überprüfen: Drücken Sie die Batterieprüftaste nieder. Wenn die Batteriekontrollampe das Bildzählwerkfenster an der rechten oberen Seite der Kamera beleuchtet, ist die Batteriespannung ausreichend. Leuchtet die Lampe nicht auf, wechseln Sie die Batterie aus. (Bei Verwendung einer neuen Batterie sollten Sie vor dem Auswechseln zuerst nachprüfen, ob sie richtig eingesetzt wurde.)

- Die Batteriekontrollampe dient bei schlechten Beleuchtungsverhältnissen auch zur Beleuchtung des Bildzählwerks.

L'obturateur ne fonctionnera pas lorsque la pile est faible. Afin d'éviter ceci, vérifiez la pile dans les occasions suivantes:

- Après l'installation d'une pile neuve.
- Au cas où l'appareil n'a pas été utilisé pendant un certain temps.
- Lorsque c'est nécessaire.

Pour contrôler: Presser le bouton de contrôle de pile. Si la lampe de confirmation de pile allume la fenêtre du compteur d'expositions qui est située sur le haut du côté droit de l'appareil, l'énergie de la pile est suffisante. Si la lampe ne s'allume pas, remplacer la pile. (Après l'installation d'une nouvelle pile, le contrôler afin de vérifier si celle-ci a été convenablement introduite.)

- La lampe de confirmation de pile permet aussi d'illuminer le compteur d'expositions en cas de faible éclairage.

Si la pila está desgastada, el obturador no funcionará.

Para impedir esto, controle la pila en las siguientes ocasiones.

- Al colocar una pila nueva
- Cuando no se ha utilizado la cámara durante un período prolongado.
- Cuando lo considere necesario.

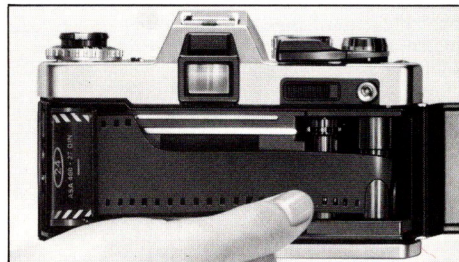
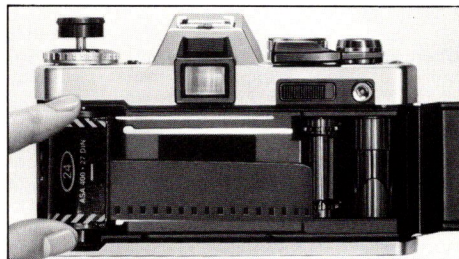
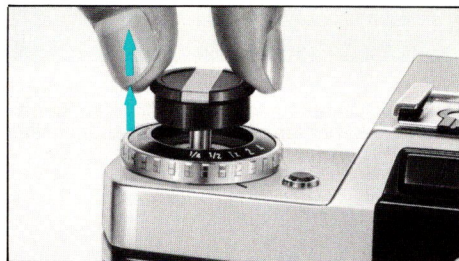
Para controlarla: Oprima el botón de control de la pila. Si la lamparilla de control de la pila ilumina la ventanilla del contador de exposiciones, situada en la sección superior derecha de la cámara, es señal de que la energía de la pila es suficiente. Si la lamparilla no se enciende, recambie la pila. (Al utilizar una pila nueva, antes de recambiarla verifique si la ha colocado correctamente.)

- La lamparilla de control de la pila también sirve para iluminar el contador de exposiciones en lugares con insuficiente iluminación.

Film Loading

Avoid direct sunlight when loading film. Always use a standard 135 film cassette (12, 20, 24 or 36 exposure load).

- 1 Open the camera back by pulling the film rewind knob all the way out. As soon as the camera back is opened, the exposure counter will reset to 'S' (start) position.
- 2 Install the cassette in the film chamber and push the film rewind knob back in. If it fails to return to its original position immediately, twist back and forth in either direction while pushing, until it slips in place.
- 3 Insert the tip of the film into one of the slots of the take up spool as illustrated. Avoid inserting the film too far.



Einlegen des Films

Vermeiden Sie direktes Sonnenlicht, wenn Sie den Film einlegen. Verwenden Sie immer eine normale 135-Filmkassette (mit 12, 20, 24 oder 36 Aufnahmen).

1 Öffnen Sie die Kamerarückwand, indem Sie den Filmrückspulknopf ganz herausziehen. Unmittelbar nach Öffnen der Kamerarückwand wird das Bildzählwerk auf die Stellung "S" (Start) zurückgestellt.

2 Setzen Sie die Kassette in die Filmkammer ein und drücken Sie den Filmrückspulknopf wieder hinein. Falls dieser nicht sofort in seine Ausgangsstellung zurückkehrt, drehen Sie ihn in beide Richtungen, während Sie ihn dabei drücken, bis er sich zurückstellen läßt.

3 Führen Sie den Filmanfang gemäß Abbildung in einen der Schlitze der Aufwickelspule ein. Vermeiden Sie es, den Film zu weit einzuführen.

Chargement du film

Eviter les rayons solaires directs lors du chargement de film. Toujours utiliser une cassette de film standard 135 (chargée à 12, 20, 24 ou 36 expositions).

1 Ouvrir le dos de l'appareil en tirant le bouton de rebobinage du film à fond. Dès que le dos de l'appareil est ouvert, le compteur d'expositions se remettra sur la position "S" (start-début).

2 Installer la cassette dans le compartiment du film et repousser le bouton de rebobinage du film à sa position d'origine. S'il ne retourne pas immédiatement à sa position d'origine, le tourner d'avant en arrière dans n'importe quelle direction tout en le poussant jusqu'à ce qu'il se remette en place.

3 Introduire l'extrémité d'amorce du film dans n'importe laquelle des fentes de la bobine réceptrice comme l'illustration le démontre. Eviter d'introduire le film trop loin.

Carga de la película

Al cargar la película evite la luz solar directa. Utilice siempre un cartucho corriente de película 135 (con carga de 12, 20, 24 ó 36 exposiciones).

1 Abra el respaldo de la cámara tirando hasta el final de la perilla de rebobinado de la película. Tan pronto como el respaldo de la cámara se abra, el contador de exposiciones se ajustará a su posición "S" (comienzo).

2 Instale el cartucho en la cámara de la película y empuje la perilla de rebobinado de la película a su posición original. Si ésta no se ajusta inmediatamente, gire la perilla en ambas direcciones, hacia delante y atrás, mientras la oprime.

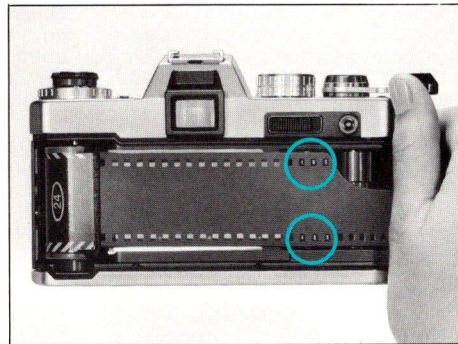
3 Introduzca la punta de la película en una de las ranuras del carrete para enrollar la película, tal como lo muestra la ilustración. Evite insertar excesivamente la película.

4 Slide the film advance lever out past the ridge of the camera with your thumb and advance the film slightly until the sprocket teeth properly catch the perforations on the edges of the film.

Close the camera back and press until it locks in place.

5 Fold the film rewind crank out and turn gently in the direction of the arrow to take up film slack.

Before advancing the film, set the shutter control dial either to the "B" or to the flash synch (M) setting. Film wind-on may also be performed on AUTO provided it is done in bright light with the lens cap removed. Otherwise attempts to advance the film on AUTO for film wind-on will be hindered by excessively long exposure.



④ Bewegen Sie den Filmtransporthebel mit Ihrem Daumen über die Kante der Kamera und transportieren Sie den Film etwas, bis die Zähne der Filmtransportrolle einwandfrei in die Randlochanlagen des Filmes eingreifen. Schließen Sie die Kamerarückwand und drücken Sie diese nieder, bis sie einrastet.

⑤ Klappen Sie die Filmrückspul- kurbel heraus und drehen Sie diese vorsichtig in Pfeilrichtung, um den Film zu straffen.

Vor dem Filmtransport stellen Sie die Verschlusseinstellskala entweder auf die Stellung "B" oder diejenige für Blitzsynchronisation (N). Ein Filmtransport ist auch bei Einstellung auf AUTO möglich, vorausgesetzt, daß dies in hellem Licht bei entferntem Objektivschutzdeckel erfolgt. Sonst werden Versuche eines Filmtransports bei Einstellung auf AUTO durch eine zu lange Belichtung behindert.

④ Faire glisser le levier d'avancement du film jusqu'à l'arête de l'appareil à l'aide de votre pouce et avancer légèrement le film jusqu'à ce que les dents de la roue dentée soient engagées correctement dans les perforations sur les bords du film. Refermer le dos de l'appareil et le presser jusqu'à ce qu'il se verrouille.

⑤ Replier la manivelle de rebobinage de film et la tourner doucement dans la direction de la flèche afin de tendre le "mou" du film.

Avant d'avancer le film, régler la molette de contrôle de l'obturateur aussi bien sur la position "B" que sur la position de synchronisation de flash (N). L'avancement du film peut être aussi exécuté sur la position AUTO à condition que le capuchon d'objectif soit retiré et que cela soit fait dans un endroit lumineux car sinon l'avancement du film sera retardé par un temps d'exposition excessivement long.

④ Mueva la palanca de avance de la película con el pulgar y avance ligeramente la película hasta que la rueda dentada enganche correctamente las perforaciones de los bordes de la película. Cierre el respaldo de la cámara y oprímalo hasta que quede trabado.

⑤ Mueva la palanca de avance de la película y gírela suavemente en la dirección indicada por la flecha para evitar que la película quede floja.

Antes de avanzar la película, ajuste el dial de control del obturador a "B" o al ajuste de sincronización para flash (N). La película también se puede avanzar en AUTO siempre que esta operación se ejecute en un lugar bien iluminado y que el objetivo no tenga puesta la tapa.

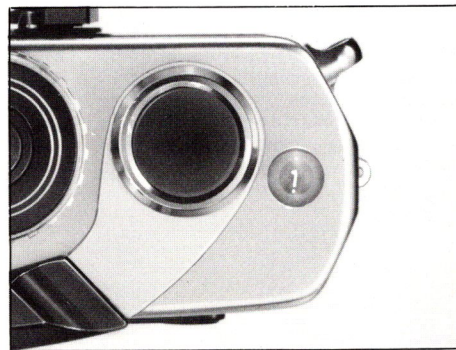
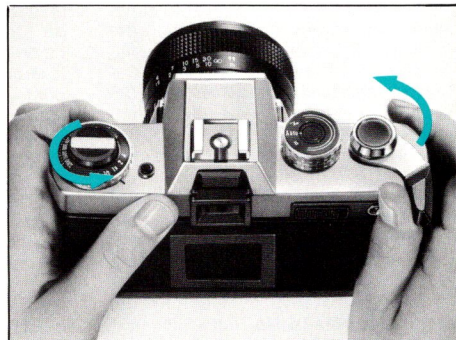
De otra forma, el avance de la película en auto se verá impedido por exposiciones excesivamente largas.

6 Wind the film advance lever and trip the shutter alternately until the exposure counter reaches '1' (The film rewind knob will rotate counterclockwise when turning the film advance lever if the film is advancing properly.)

- Film may be advanced either by winding the film advance lever with one full turn or several short strokes. The electromagnetic release will not function, however, until the lever is completely cocked.
- The film may also be wound on automatically by using the Yashica Winder unit which is sold as an optional accessory. Detailed instructions for use of the winder are given in the winder instruction booklet.

Exposure Counter

The exposure counter registers the number of exposed frames and is calibrated from 1 to 36 for frame indication, with the numbers 12, 20, 24 and 36 in red to indicate the last frame or respective film rolls. Counter automatically resets to "S" (start) when the camera back is opened.



⑥ Drehen Sie abwechselnd den Filmtransporthebel und lösen Sie den Verschuß aus, bis das Bildzählwerk "1" anzeigt. (Bei einwandfreiem Filmtransport dreht sich der Filmrückspulknopf entgegen dem Uhrzeigersinn, wenn der Filmtransporthebel gedreht wird.)

- Der Film kann entweder in einem Durchzug oder in mehreren kurzen Bewegungen des Filmtransporthebels transportiert werden. Der magnetische Auslöser funktioniert jedoch erst bei vollständigem Spannen des Hebels.

- Bei Verwendung des als Sonderzubehör erhältlichen Yashica-Motorantriebs kann der Film auch automatisch transportiert werden. Ausführliche Hinweise über die Verwendung des Motorantriebs finden Sie in dessen Gebrauchsanweisung.

Bildzählwerk

Das Bildzählwerk zeigt die Anzahl der belichteten Bilder an. Es weist eine Unterteilung von 1 bis 36 für die Bildanzeige auf, wobei die Zahlen 12, 20, 24 und 36 in roter Farbe eingraviert sind, um das letzte Bild der jeweiligen Filmrollen anzuzeigen. Beim Öffnen der Kamerarückwand wird das Zählwerk automatisch wieder auf "S" (Start) zurückgestellt.

⑥ Actionner l'obturateur et avancer le film en alternance jusqu'à ce que le compteur d'expositions atteigne "1" (Le bouton de rebobinage du film tournera dans le sens inverse des aiguilles d'une montre lorsque le levier d'avance de film sera tourné, indiquant que le film avance normalement.)

- Le film peut être avancé en poussant le levier d'avance de film d'une seule fois ou en lui donnant plusieurs petits à-coups. Le déclenchement électromagnétique ne fonctionnera pas si l'avance du levier de film est incomplète.

- Le film peut être aussi avancé automatiquement en utilisant l'appareil de bobinage Yashica qui est vendu en option. Des instructions détaillées concernant l'utilisation de l'appareil de bobinage sont données dans le mode d'emploi de celui-ci.

Compteur d'expositions

Le compteur d'expositions enregistre le nombre de vues exposées et il est calibré de 1 à 36 pour l'indication des vues, avec les nombres 12, 20, 24 et 36 en rouge pour indiquer la dernière vue des cassettes de films correspondantes. Le compteur se remet automatiquement à "S" (start-début) lorsque le dos de l'appareil est ouvert.

⑥ Gire la palanca de avance de la película y dispare el obturador alternadamente hasta que el contador de exposiciones indique '1'. (Si la película está avanzando correctamente, la perilla de rebobinado de la película girará en el sentido contrario al del reloj cuando se mueva la palanca de avance de la película.)

- La película puede ser avanzada mediante un movimiento completo de la palanca de avance de la película o a través de varios movimientos cortos. El disparador electromagnético no funcionará hasta que la palanca esté totalmente cargada.

- La película también puede ser avanzada en forma automática utilizando el bobinador Yashica que se puede adquirir como accesorio opcional. El folleto de instrucciones del bobinador trae instrucciones detalladas acerca de su uso.

Contador de exposiciones

El contador de exposiciones registra el número de cuadros expuestos y está calibrado del 1 al 36 como indicación del número de los cuadros, con los números 12, 20, 24 y 36 en rojo para indicar el último cuadro de los respectivos rollos de película. El contador se reajusta automáticamente a "S" (comienzo) cuando se abre el respaldo de la cámara.

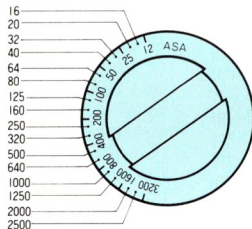
Memo Holder

The memo holder on the rear of the back cover is handy for exposure information. Insert the end of the film box to remind yourself what type of film you are using and how many exposures are on the roll.

Setting the film Speed

The ASA film speed rating denotes the degree of sensitivity of the film to light. After loading the camera, always make it a point to set the ASA film speed to assure proper exposure.

To Set: Lift the ASA film speed ring (surrounding the exposure compensation dial) and turn it until the figure corresponding with the speed rating of the film in use aligns with the orange index. Various ASA film speeds ratings are as follows.



Notizenhalter

Der Notizenhalter an der Kamerarückwand ist als Gedächtnisstütze gedacht. Setzen Sie das Ende der Filmverpackung ein, damit Sie wissen, welchen Filmtyp Sie verwenden und wieviele Aufnahmen auf einer Rolle sind.

Einstellen der Filmempfindlichkeit

Die ASA-Filmempfindlichkeit bezeichnet den Empfindlichkeitsgrad des Filmes gegenüber Licht. Achten Sie nach Einlegen des Filmes in die Kamera immer darauf, die ASA-Filmempfindlichkeit einzustellen, um eine richtige Belichtung zu gewährleisten.

Einstellen: Heben Sie ASA-Filmempfindlichkeitsring (um die Belichtungskorrekturskala) an und drehen Sie diesen, bis die Zahl, die der Empfindlichkeit des verwendeten Films entspricht, auf den orangefarbenen Indexstrich ausgerichtet ist. Verschiedene ASA-Filmempfindlichkeiten sind nachstehend aufgeführt.

Porte-note

Le porte-note situé à l'arrière du dos de l'appareil est très pratique pour les informations d'exposition. Introduire l'extrémité de la boîte du film afin de vous rappeler le type de film utilisé et le nombre de vues que contient la cassette.

Réglage de la sensibilité du film

Le standard de sensibilité de film ASA indique le degré de sensibilité de l'émulsion du film à la lumière. Après avoir chargé l'appareil, toujours se souvenir de régler la sensibilité de film ASA afin d'assurer une exposition convenable.

Pour régler: Lever la molette de sensibilité de film ASA (entourant le cadran de compensation d'exposition) et la tourner jusqu'à ce que le chiffre correspondant au standard de sensibilité du film soit mise en alignement avec le repère orange. Les différents standards de sensibilités de film ASA sont décrits ci-dessous.

Soporte ayuda memoria

El soporte ayuda memoria, situado en la sección posterior del respaldo, es sumamente cómodo para mantener información acerca de la exposición. Inserte el extremo de la caja de la película para así recordar el tipo de película que está utilizando y el número de exposiciones que tiene el rollo.

Ajuste de la sensibilidad de la película

La sensibilidad ASA de la película denota el grado de sensibilidad a la luz de la película. Después de cargar la cámara, acostumbre a ajustar la sensibilidad ASA de la película para así asegurar la obtención de exposiciones correctas.

Para ajustarla: Levante el aro de sensibilidades ASA de la película (que rodea el dial de compensación de la exposición) y gírelo hasta que la cifra correspondiente a la sensibilidad de la película en uso quede alineada con el índice naranja. Las graduaciones de las sensibilidades ASA de la película son las siguientes.

Film Rewind

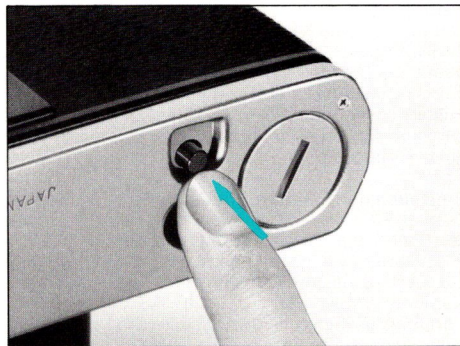
When the exposure counter registers the number equivalent to the exposure load of the film in use, avoid advancing the film forcibly. If the perforations of the film tear or the film pulls away from the cassette, it will become impossible to rewind the film.

❶ Push in on the film rewind release button on the camera base. It is unnecessary to keep this button depressed all the while during film rewind.

❷ Fold out the film rewind crank and turn it in the direction of the arrow to rewind the film.

Pressure will ease up somewhat when the end of the film leaves the tape-up spool. Wind a little further until the crank rotates freely, indicating the film is completely rewound into the cassette. When you are sure the exposed film is completely rewound, open the camera back and remove the film roll.

- When the film fails to advance, push the film rewind release button and rewind.
- Make sure the exposed film is rewound into the film cassette before opening the camera back.



Wenn das Bildzählwerk die Zahl anzeigt, die der Anzahl der Aufnahmen des verwendeten Films entspricht, sollten Sie den Film nicht mit Gewalt weitertransportieren. Falls die Randlochungen des Films reißen oder der Film aus der Kassette gezogen wird, ist ein Rückspulen des Films nicht möglich.

① Drücken Sie den Filmrückspul-Auslöseknopf an der Unterseite der Kamera. Dieser Knopf braucht beim Rückspulen des Films nicht die ganze Zeit niedergedrückt zu werden.

② Klappen Sie den Filmrückspul-Kurbelgriff heraus und drehen Sie ihn in Pfeilrichtung.

Nach vollständigem Zurückspulen des Films in seine Kassette, läßt sich der Kurbelgriff frei durchdrehen.

- Falls der Film nicht weitertransportiert wird, drücken Sie den Filmrückspul-Auslöseknopf und spulen den Film zurück.

- Vergewissern Sie sich, daß der belichtete Film in die Filmkassette zurückgespult wurde, bevor Sie die Kamerarückwand öffnen.

Quand le compteur d'expositions enregistre le nombre équivalent au total des photos du film utilisé, éviter d'avancer le film en le forçant. Si les perforations du film se déchirent ou si le film est arraché de sa cassette, il sera impossible de rebobiner le film.

① Pousser le bouton de reboinage du film sur la base de l'appareil. Il n'est pas nécessaire de garder ce bouton appuyé constamment durant le reboinage du film.

② Déplier la manivelle de reboinage de film et la tourner dans la direction de la flèche.

La manivelle tournera librement quand le film est complètement reboiné dans sa cassette.

- Lorsque le film se bloque, pousser le bouton de reboinage pour reboiner.

- S'assurer que le film exposé est reboiné dans la cassette de film avant d'ouvrir le dos de l'appareil.

Cuando el contador de exposiciones registre el número equivalente a la carga de exposiciones de la película en uso, evite avanzar la película por la fuerza. Si las perforaciones de la película se rompen o la película se sale de su cartucho, será imposible rebobinar la película.

① Empuje el botón de embrague para el rebobinado de la película, en la base de la cámara. Es innecesario mantener oprimido este botón durante todo el tiempo que se rebobina la película.

② Despliegue la manivela de rebobinado de la película y gírela en la dirección indicada por la flecha. La manivela girará libremente cuando la película esté rebobinada completamente en su cartucho.

- En caso que la película no avance, oprima el botón de embrague para el rebobinado de la película y rebobínela.

- Asegúrese de que la película expuesta haya sido totalmente rebobinada en su cartucho antes de abrir el respaldo de la cámara.

Shutter Control Dial

Shutter speeds are fully automated with the Yashica FR II. For normal shooting without flash the control dial is set to AUTO. Including AUTO, the dial has the following three settings.

AUTO . . . For automatic shutter speed control. Auto exposure control with the FR II is aperture-preferred: When you preset the number, the camera automatically selects the correct shutter speed. The speed the camera selects is indicated in the viewfinder by pointer index.

($\surd$) flash synchronization . . . Set the dial to this setting to synchronize the camera for use in conjunction with an electronic flash unit. (See page 56.)

(B) . . . The "B" (bulb) setting is used for exposures in excess of 1 sec. (See page 60.)



Bei der Yashica FR II werden die Verschlusszeiten vollautomatisch eingestellt. Für normales Photographieren ohne Blitzgerät wird die Einstellskala auf AUTO eingestellt. Einschließlich AUTO hat die Skala die folgenden drei Einstellungen.

AUTO. Für automatische Verschlusszeitensteuerung. Bei der FR II ist die automatische Belichtungssteuerung blendenvorrangig: bei Blendenvorwahl wählt die Kamera automatisch die richtige Verschlusszeit. Die von der Kamera gewählte Verschlusszeit wird im Sucher durch den Zeiger angezeigt.

(M) Blitzsynchronisation Stellen Sie die Skala auf diese Einstellung ein, um die Kamera für Verwendung zusammen mit einem Elektronenblitzgerät einzustellen. (Siehe Seite 57.)

(B) Die "B"-Einstellung wird bei Belichtungen länger als 1 Sekunde verwendet. (Siehe Seite 61)

Les vitesses d'obturation sont entièrement automatiques avec le Yashica FR II. Pour des prises de vues normales sans flash, la molette de contrôle de l'obturateur est réglée à AUTO. Y compris AUTO, la molette possède les trois réglages suivants.

AUTO Pour un réglage automatique de la vitesse d'obturation. Le réglage automatique de l'exposition avec le FR II est l'ouverture préférée: lorsque le diaphragme a été choisi, l'appareil sélectionne automatiquement la vitesse d'obturation correcte. La vitesse que l'appareil a choisie est indiquée dans le viseur par une aiguille repère.

(M) Synchronisation flash . . . Placer la molette à ce réglage pour synchroniser l'appareil avec la flash électronique utilisé. (Voir page 57.)

(B) Le réglage "B" (pause) est utilisé pour des expositions dépassant 1 seconde. (Voir page 61.)

Con la Yashica FR II las velocidades de obturación son totalmente automáticas. Para fotografiar en forma normal sin flash, el dial de control debe estar ajustado a AUTO. Incluyendo AUTO, el dial tiene los siguientes tres ajustes.

AUTO Para un control automático de la velocidad de obturación. El control de exposición automático de la FR II tiene prioridad de apertura: cuando usted ajusta un número f, la cámara selecciona automáticamente la velocidad de obturación correcta. La velocidad que la cámara ha seleccionado es indicada en el visor por la aguja indicadora índice.

(M) Sincronización para flash . . . Al usar la cámara con un flash electrónico, ajuste el dial a esta graduación para sincronizarla a éste. (refiérase a la página 57.).

(B) El ajuste "B" (pera) se utiliza para exposiciones que exceden 1 seg. (Refiérase a la página 61.).

Split-image Microprism

This camera features a dual focusing spot for easy focusing which consist of a diagonal split-image center with a microprism collar. (See page 34 for focusing details.)

Shutter Speed Pointer

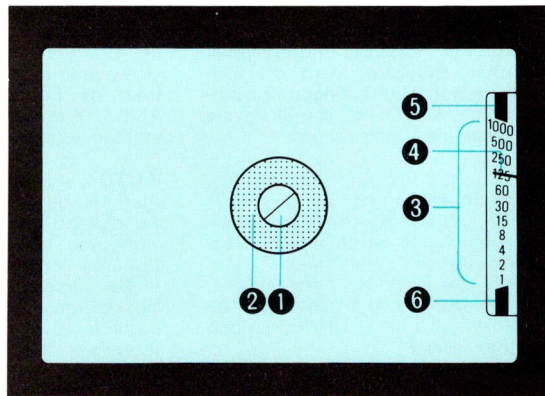
When the exposure check button is depressed, the pointer will indicate the shutter speed to accord with the f-number in use. Exposure is correct if the pointer registers between the 1/1000 sec. and 1 sec. extremes of the index. (See page 40 for exposure setting details.)

Overexposure Zone

When the pointer climbs into this zone, the shot will be over-exposed. For adjustment, refer to page 40.

Long Exposure Zone

When the pointer is in this zone light will be sufficient for up to a 4 sec. exposure. (See page 40.)



- ① Split-image
- ② Microprism Collar
- ③ Shutter Speed Index
- ④ Shutter Speed Pointer
- ⑤ Overexposure Zone
- ⑥ Long exposure Zone

- ① Schnittbildindikator
- ② Mikropismen-Meßraster
- ③ Verschlusszeitenindex
- ④ Verschlusszeitenzeiger
- ⑤ Überbelichtungszone
- ⑥ Langzeitbelichtungszone

Schnittbildindikator/Mikropismen-Meßraster

Diese Kamera weist eine Einstellhilfe auf, die aus einem diagonalen Schnittbildindikator in der Mitte eines Mikropismen-Meßrasters besteht. (Weitere Einzelheiten über die Scharfeinstellung finden Sie auf Seite 35.)

Verschlusszeitenzeiger

Beim Niederdrücken der Belichtungsprüfstaste zeigt der Zeiger die Verschlusszeit in Übereinstimmung mit der Arbeitsblende an. (Weitere Einzelheiten über die Belichtungseinstellung finden Sie auf Seite 41.)

Überbelichtungszone

Beim Ausschlagen des Zeigers in diese Zone wird die Aufnahme überbelichtet. Für Einstellung siehe Seite 41.

Langzeitbelichtungszone

Beim Ausschlagen des Zeigers innerhalb dieser Zone reicht das Licht für eine Belichtung bis zu 4 s aus. (Siehe Seite 41.)

- ① Indicateur à image brisée
- ② Anneau de microprismes
- ③ Indicateur de vitesse d'obturation
- ④ Aiguille de vitesse d'obturation
- ⑤ Zone de surexposition
- ⑥ Zone de longue exposition

Indicateur à image brisée avec anneau de microprismes

Cet appareil comprend un spot de mise au point double consistant en un indicateur à image brisée diagonale ainsi qu'un anneau de microprismes afin de faciliter la mise au point. (Voir page 35 pour plus de détails concernant la mise au point.)

Aiguille de vitesse d'obturation

Lorsque le bouton de contrôle d'exposition est enfoncé, l'aiguille indiquera la vitesse d'obturation suivant le diaphragme utilisé. (Pour plus de détails concernant le réglage d'exposition, voir page 41.)

Zone de surexposition

Lorsque l'aiguille grimpe dans cette zone, la prise de vue sera surexposée. Pour les réglages, se référer à la page 41.

Zone de longue exposition

Lorsque l'aiguille est dans cette zone, la lumière sera suffisante pour une prise de vue jusqu'à 4 s. (Voir page 41.)

- ① Imagen fragmentada
- ② Aro micropismático
- ③ Índice de la velocidad de obturación
- ④ Aguja indicadora de la velocidad de obturación
- ⑤ Zona de sobre exposición
- ⑥ Zona de exposición larga

Microprisma de imagen fragmentada

Esta cámara cuenta con un punto de enfoque doble que facilita el enfoque consistente en un centro de imagen fragmentada diagonal con un aro micropismático. (Para detalles acerca del enfoque, refiérase a la página 35.)

Aguja indicadora de la velocidad de obturación

Cuando se oprime el botón de control de la exposición, la aguja indicadora muestra la velocidad de obturación correspondiente al número f que se está usando. (para detalles acerca de los ajustes de exposición, refiérase a la página 41.)

Zona de sobre exposición

Cuando la aguja indicadora sube hasta esta zona es señal de que la toma resultará sobre expuesta. Para realizar los ajustes correspondientes, refiérase a la página 41.

Zona de exposición larga

Cuando la aguja indicadora está en esta zona es señal de que la luz es suficiente para una exposición de hasta 4 seg. (Refiérase a la página 41.)

Focusing

Turn the focusing ring while observing the subject in the split-image center spot, microprism collar or matte area of the viewfinder.

Split-image Center Spot

Precise focus is secured when the images in the diagonal split-image center spot are brought into alignment.

Microprism Collar and Matte Area

When the multiple glitter disappears in the microprism collar or when the image appears clear and sharp in the matte area, precise focus is secured.

- The method of focusing remains the same regardless of whatever lens or accessory is in use.

Eyesight Adjustment

To permit adjustment of the viewfinder to the eyesight of the individual, eight types of diopter lenses (-5 to +3 diopters) are available.



Drehen Sie den Scharfeinstellring, während Sie das Motiv im Schnittbildindikator, Mikropismen-Meßraster oder Mattfeld des Suchers beobachten.

Schnittbildindikator

Eine genaue Scharfeinstellung ist gewährleistet, wenn die Bilder im diagonalen Schnittbildindikator zur Deckung gebracht werden.

Mikropismen-Meßraster und Mattfeld

Wenn das Rastermuster im Mikropismen-Meßraster verschwindet, oder wenn das Bild deutlich und scharf im Mattfeld erscheint, ist eine genaue Scharfeinstellung gewährleistet.

- Die Scharfeinstellung wird immer auf dieselbe Weise vorgenommen, ohne Rücksicht darauf, welches Objektiv oder Zubehör verwendet wird.

Sehkraft-Einstellung

Um den Sucher auf die Sehkraft des Photographen einstellen zu können, stehen 8 Typen von Korrekturlinsen (-5 bis +3 Dioptrien) zur Verfügung.

Tourner la bague de mise au point tout en observant le sujet dans le spot central d'indicateur à image brisée, l'anneau de microprisme ou le verre mat dans le viseur.

Spot central d'indicateur à image brisée

La mise au point précise est obtenue quand les images dans le spot central d'indicateur à image brisée diagonale sont mises en alignement.

Anneau de microprisme et verre mat

Quand le scintillement multiple disparaît de l'anneau de microprisme, ou quand l'image apparaît claire et nette dans le verre mat, la mise au point précise est obtenue.

- La méthode de mise au point reste la même, que n'importe quel objectif ou accessoire soit utilisé.

Ajustement d'oculaire

Pour permettre au viseur d'être ajusté à la vue de l'utilisateur, huit types de lentilles dioptriques (-5 à +3 dioptries) sont obtenables.

Gire el anillo de enfoque mientras observa al sujeto en la señal central de imagen partida, el aro microprismático o la superficie mate del visor.

Señal central de imagen partida

Un enfoque preciso se logra cuando las imágenes de la señal central de imagen partida en diagonal son alineadas.

Aro microprismático y superficie mate

Cuando los múltiples resplandores desaparecen del aro microprismático o cuando la imagen aparece clara y nítida en la superficie mate, se ha alcanzado un enfoque preciso.

- El método de enfoque es el mismo, cualquiera sea el objetivo o accesorio que se esté empleando.

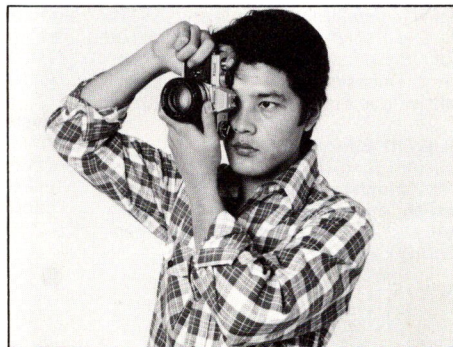
Ajuste de la visión

Para permitir el ajuste del visor a la visión individual, se ofrecen ocho tipos de lentes diópticas (-5 a +3 dioptrías).

Shooting Posture

To obtain good results , it is important that the camera be held steady. Erratic movement of the camera at the critical moment of exposure constitutes the most common cause of poor (blurred) photographic results. Before attempting to take your first series of photographs, familiarize yourself with all functional controls. As illustrated, the camera can be held in either horizontal or vertical posture, depending on your photographic requirement. In either case, support your camera firmly with your left hand, with your left elbow held close against your body. Avoid gripping the camera body too firmly with your right hand and press the magnetic release button gently.

- For extra steady support, the trunk of a tree or wall of a building or other structure can be used most effectively.
- When using a telephoto lens or when making exposure at a slow shutter speed, the use of a tripod is recommended.



Um gute Ergebnisse zu erzielen ist es wichtig, die Kamera ruhig zu halten. Ein Verwackeln der Kamera im kritischen Augenblick der Verschlussauslösung ist die häufigste Ursache schlechter (unscharfer) photographischer Ergebnisse. Bevor Sie versuchen, Ihre erste Aufnahmenserie zu machen, sollten Sie sich zunächst mit sämtlichen Funktionen der Kamera vertraut machen. Wie in der Abbildung gezeigt, kann die Kamera je nach Ihren photographischen Erfordernissen entweder horizontal oder vertikal gehalten werden. In beiden Fällen sollten Sie die Kamera fest mit Ihrer linken Hand stützen und dabei Ihren linken Ellbogen nahe am Körper halten. Vermeiden Sie es, das Kameragehäuse zu fest mit Ihrer rechten Hand zu umfassen, und drücken Sie den magnetischen Auslöser vorsichtig nieder.

- Ist kein Stativ zur Hand, soll die Kamera auf eine stabile Unterlage gestützt und vorsichtig ausgelöst werden.
- Wenn Sie ein Teleobjektiv verwenden oder eine Aufnahme bei einer langen Verschlusszeit machen, ist die Verwendung eines Stativs empfehlenswert.

Pour obtenir de bons résultats, il est important que l'appareil soit tenu fermement. Les mouvements brusques imprimés à l'appareil au moment critique de l'exposition constituent la cause la plus commune des photos ratées (bougés). Avant d'essayer de faire votre première série de photos, familiarisez vous avec tous les contrôles fonctionnels. Comme illustré, l'appareil peut être tenu soit en position horizontale, soit en position verticale, en fonction de la circonstance. Dans chaque cas, tenez votre appareil fermement avec votre main gauche, votre coude gauche tenu près de votre corps. Evitez de saisir le boîtier d'appareil trop fermement de votre main droite et pressez le bouton déclencheur magnétique fermement.

- Pour renforcer la stabilité de support, le tronc d'un arbre ou l'angle d'une construction ou tout autre profil peuvent être utilisés très efficacement.
- Lors de l'utilisation d'un objectif téléphoto, ou lors de la prise de vue à vitesse d'obturation lente, l'utilisation d'un trépied est recommandée.

Para obtener buenos resultados, es importante sostener la cámara firmemente. Los movimientos erráticos de la cámara en el crítico momento de la exposición constituyen la causa más común de un resultado fotográfico pobre (borroso). Antes de tomar su primera serie de fotografías, familiarícese con todos los controles funcionales. Tal como se ilustra, la cámara puede ser sostenida en posición horizontal o vertical, dependiendo esto de sus requerimientos fotográficos. En cualquier caso, sostenga su cámara firmemente con la mano izquierda y manteniendo el codo izquierdo apoyado contra el cuerpo. Evite oprimir el cuerpo de la cámara con demasiada firmeza, con su mano derecha, y oprima suavemente el botón disparador magnético.

- Para lograr un apoyo firme extra se puede emplear con la mayor efectividad el tronco de un árbol, el muro de un edificio o cualquier otra estructura.
- Al emplear un teleobjetivo o al realizar tomas con una velocidad de obturación baja, es recomendable emplear un trípode.

Ihre Yashica FR II zeichnet sich durch eine vollautomatische, elektronische Durch-das-Objektiv-Belichtungssteuerung aus. Durch einfache Filmempfindlichkeits- und Blendenwahl regelt ihre Belichtungssteuerung die Verschußzeit gemäß Motivhelligkeit stufenlos, um eine richtige Belichtung bei allen Lichtverhältnissen zu gewährleisten.

① Drehen Sie die Verschußeinstellskala auf AUTO und stellen Sie die Belichtungskorrekturskala auf 1X ein.

② Wählen Sie die Blende vor, indem Sie den erforderlichen Blendenwert auf den Index einstellen. Die folgende Tabelle dient als Anleitung zur Wahl des ungefähren Blendenwerts bei verschiedenen Lichtverhältnissen, wenn Sie einen ASA-100-Film verwenden.

Votre Yashica FR II comprend un contrôle d'exposition électronique à travers l'objectif entièrement automatique. En réglant tout simplement la sensibilité du film et l'ouverture de l'objectif, son système de contrôle d'exposition change continuellement la vitesse d'obturation suivant la luminosité du sujet afin d'assurer une exposition correcte dans n'importe quelle condition d'éclairage.

① Tourner la molette de contrôle de l'obturateur sur AUTO et régler le cadran de compensation d'exposition sur 1X.

② Présélectionner l'ouverture de l'objectif en alignant le diaphragme désiré avec le repère. Le tableau suivant sert comme guide pour le choix du diaphragme approximatif suivant différentes conditions d'éclairage lors de l'utilisation d'un film de 100 ASA.

La Yashica FR II cuenta con un sistema de control de la exposición electrónico a través del objetivo y totalmente automático. Con sólo preajustar la sensibilidad de la película y la abertura del objetivo, su sistema de control de la exposición varía la velocidad de obturación en forma continua de acuerdo a la luminosidad del sujeto, asegurando una exposición correcta bajo cualquier condición luminosa.

① Gire el dial de control del obturador hasta su posición AUTO y ajuste el dial de compensación de la exposición a 1X.

② Preseleccione la abertura del objetivo ajustando el número f correspondiente mediante el índice. La siguiente tabla sirve de guía para seleccionar el número f aproximado de acuerdo a diferentes condiciones luminosas y usando película de 100 ASA.

Lichtverhältnis/Condition d'éclairage/Condiciones luminosas	Blendenwert/Diaphragme/Abertura f
Im Freien bei hellem Sonnenlicht Extérieurs sous un soleil brillant Exteriores expuestos a luz solar brillante	16, 11, 8
Im Freien (bewölkt) Extérieurs (nuageux) Exteriores (nublado)	5,6, 4, 2,8
Im Hause oder bei Nachtaufnahmen Intérieurs et photographie de nuit Interiores o fotografía nocturna	2, 1,4

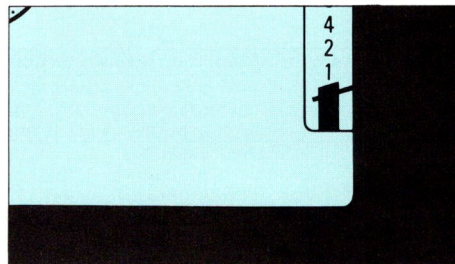
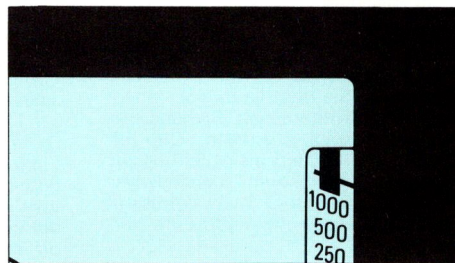
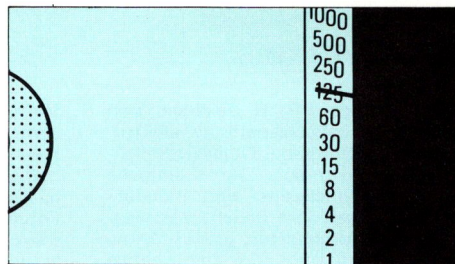
3 While sighting through the viewfinder, slide the exposure check button to the right. If exposure is adequate—between the 1/1000 and 1 sec. shutter speeds—focus—compose the picture and release the shutter.

■ For shutter speeds below 1/30 sec. pictures will blur unless utmost precaution is taken to prevent camera shake. This can be avoided by resetting the aperture ring to a wider lens opening which will give a faster shutter speed.

When shooting at a slow shutter speed is necessary, brace the camera firmly or use a tripod.

■ When the pointer is in the overexposure zone, correction can be made by stopping the lens aperture down to give less exposure (i.e., f/8 to f/11 or f/16, etc.). A neutral density filter may also be employed for exposure adjustment.

■ When the pointer is in the long exposure zone, unless extend exposure is desired, open the lens aperture (f/8 to f/5.6 or f/2.8, etc.) to obtain a faster shutter speed. Long exposures (up to 4 seconds) may be made in this zone if a tripod is used.



3 Während Sie das Motiv durch den Sucher betrachten, drücken Sie die Belichtungsprüftaste. Falls die Belichtung zwischen den Verschußzeiten 1/1000 bis 1 s ausreichend ist, stellen Sie scharf ein, gestalten Ihr Bild und lösen den Verschuß aus.

■ Bei längeren Verschußzeiten als 1/30 s werden die Bilder unscharf, wenn Sie nicht unbedingt darauf achten, ein Verwackeln der Kamera zu verhindern. Dies kann verhindert werden, indem Sie den Blendenring auf eine größere Objektivöffnung einstellen, die eine kürzere Verschußzeit ermöglicht.

■ Wenn sich der Zeiger in der Überbelichtungszone befindet, kann eine Korrektur durch Abblenden des Objektivs auf weniger Belichtung (d.h. 1:8 auf 1:11 oder 1:16 usw.) vorgenommen werden.

■ Wenn sich der Zeiger in der Langzeitbelichtungszone befindet, blenden Sie das Objektiv auf (1:8 auf 1:5,6 oder 1:2,8 usw.), um eine kürzere Verschußzeit zu ermöglichen, außer wenn natürlich eine Langzeitbelichtung gewünscht wird. Bei Verwendung eines Stativs können in dieser Zone Langzeitbelichtungen (bis zu 4 Sekunden) gemacht werden.

3 Tout en regardant à travers le viseur, pousser le bouton de contrôle d'exposition. Si l'exposition est suffisante—entre 1/1000 et 1 s. — faire la mise au point, composer l'image et enfoncer le déclencheur.

■ Avec des vitesses d'obturation inférieure à 1/30 s., les images sont floues si toutes les précautions ne sont pas prises pour éviter les secousses de l'appareil. Ceci peut être évité en réglant la bague des ouvertures sur une plus grande ouverture, ce qui apportera une plus grande vitesse d'obturation.

■ Lorsque l'aiguille est située dans la zone de surexposition, une correction peut être faite en réduisant l'ouverture de l'objectif (par exemple: f/8 à f/11 ou f/16, etc.).

■ Lorsque l'aiguille est située dans la zone de longue exposition, à moins qu'une exposition lente soit désirée, ouvrir l'ouverture de l'objectif (f/8 à f/5,6 ou f/2,8, etc.) afin d'obtenir une plus grande vitesse d'obturation. De longues expositions (jusqu'à 4 secondes) peuvent être faites si un trépied est utilisé.

3 Mirando a través del visor, oprima el botón de control de la exposición. Si la exposición es adecuada — entre las velocidades de obturación 1/1000 de seg. y 1 seg. —, enfoque, componga la fotografía y dispare el obturador.

■ Para fotografías tomadas con velocidades de obturación inferiores a 1/30 de seg., tome las mayores precauciones para impedir que la cámara se mueva, puesto que de otra forma la fotografía resultará borrosa. Esto también podrá ser evitado reajustando al anillo de aberturas a una abertura del objetivo mayor, ya que con ello se obtendrá una velocidad de obturación más rápida.

■ Si la aguja indicadora está en la zona de sobre exposición, podrá realizar correcciones reduciendo la abertura del objetivo para así conseguir menos exposición (esto es, f/8 a f/11 o f/16, etc.).

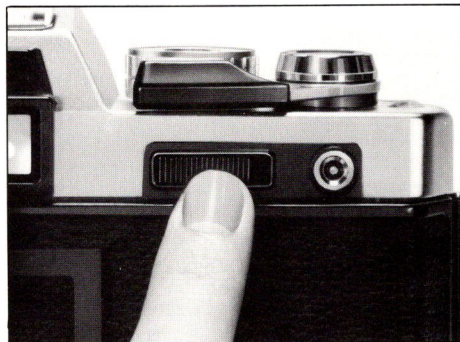
■ Si la aguja está en la zona de exposición larga, a menos que desee hacer la toma con una exposición prolongada, abra la abertura del objetivo (f/8 a f/5,6 o f/2,8, etc.) para así obtener una velocidad de obturación más rápida. En esta zona se pueden hacer exposiciones largas (hasta 4 segundos) si se utiliza un trípode.

As the FR II uses an aperture-preferred automatic exposure control system, shutter speeds may be varied by adjusting the aperture ring. Check, beforehand, that the shutter control dial is set to AUTO and the exposure compensation dial to 1X.

- 1 Depress the exposure check button and check the shutter speed in the viewfinder.
- 2 With the exposure check button engaged, turn the aperture ring until the pointer aligns with the desired shutter speed.

The following table serves as a guide for preselecting shutter speeds:

Subject	Shutter Speed
Fast-moving objects	1/1000, 1/500 sec.
Landscape and general outdoor photography	1/250, 1/125 or 1/60 sec.
Indoor or night photography	1/30 sec. or slower



Da für die FR II eine blendenvorrangige automatische Belichtungssteuerung Anwendung findet, können die Verschußzeiten durch Verstellen des Blendenringes geregelt werden. Vergewissern Sie sich zuerst, daß die Verschußeinstellskala auf AUTO und die Belichtungskorrekturskala auf 1X eingestellt ist.

① Drücken Sie die Belichtungsprüftaste nieder und überprüfen Sie die Verschußzeit im Sucher.

② Drehen Sie den Blendenring bei eingerasteter Belichtungsprüftaste, bis der Zeiger auf die gewünschte Verschußzeit ausgerichtet ist.

Comme le FR II utilise un système de contrôle d'exposition automatique à préférence d'ouverture, les vitesses d'obturation peuvent être variées en réglant la bague des ouvertures. Vérifier tout d'abord que la molette de contrôle de l'obturateur soit réglée sur AUTO et que le cadran de compensation d'exposition soit à 1X.

① Enfoncer le bouton de contrôle d'exposition et vérifier la vitesse d'obturation dans le viseur.

② Tout en laissant le bouton de contrôle d'exposition engagé, tourner la bague des ouvertures jusqu'à ce que l'aiguille s'aligne, avec la vitesse d'obturation désirée.

Como la FR II utiliza un sistema de control de la exposición automático con prioridad de la abertura, las velocidades de obturación pueden ser variadas ajustando el anillo de aberturas. Verifique, con antelación, que el dial de control del obturador esté ajustado a AUTO y el dial de compensación de la exposición a 1X.

① Oprima el botón de control de la exposición y compruebe en el visor la velocidad de obturación.

② Con el botón de control de la exposición oprimido, gire el anillo de aberturas hasta que la aguja indicadora quede alineada con la velocidad de obturación deseada.

Die folgende Tabelle dient als Anleitung zum Vorwählen der Verschußzeiten:

Le tableau suivant sert de guide pour la présélection des vitesses d'obturation:

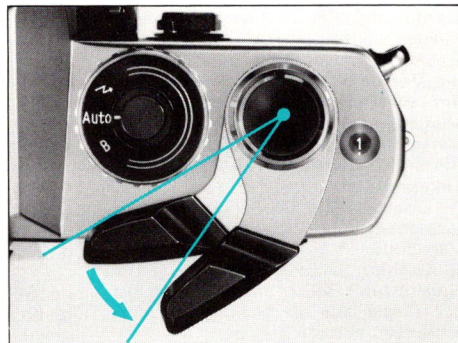
La siguiente tabla sirve de guía para preseleccionar la velocidad de obturación:

Motiv Sujet Sujeto	Verschußzeit Vitesse d'obturation Velocidad de obturación
Sich schnell bewegende Objekte Objets bougeant rapidement Sujetos en movimientos rápidos	1/1000, 1/500 s 1/1 000, 1/500 s. 1/1 000, 1/500 de seg.
Landschafts- und normale Aufnahmen im Freien Paysage et photographie extérieure en général Paisajes y fotografía general en exteriores	1/250, 1/125 oder 1/60 s 1/250, 1/125 ou 1/60 s. 1/250, 1/125, 1/60 de seg.
Aufnahmen im Hause oder bei Nacht Intérieur ou photographie de nuit Interiores y fotografía nocturna	1/30 s oder kürzer 1/30 s. ou plus lent 1/30 de seg. o más lento

Exposure Check Button

In addition to providing instantaneous exposure readings, the exposure check button may also be locked to give longer readings. To lock the check button, pull the film advance lever out past the edge of the camera to the point where it catches (see illustration) and slide the check button all the way to the right until it locks. To unlock the button, push the film advance lever all the way in toward the shutter control dial.

- Once the button has been lock, the film may be wound without disengaging the lock mechanism.
- Always make it a point to unlock the button after setting exposure to avoid excessive battery drain.



To prevent battery power drain, make it a rule to switch off the Check Button when in locked position by returning the film advance lever fully each time after exposure checking.

When using some Contax accessories such as the Infrared Controller Set, the Check Button should be in the switched "off" position.

Belichtungsprüftaste

Die Belichtungsprüftaste ermöglicht nicht nur sofortige Belichtungsanzeigen, sondern kann auch für längere Anzeigen eingerastet werden. Um die Prüftaste einzurasten, ziehen Sie den Filmtransporthebel nach außen über die Kante der Kamera bis zur Stelle, an der er arretiert wird (siehe Abbildung), und schieben die Prüftaste ganz nach rechts, bis sie einrastet. Um die Taste auszurasen, drücken Sie den Filmtransporthebel ganz nach innen gegen die Verschlusseinstellskala.

- Nach Einrasten der Taste kann der Film umgespult werden, ohne daß dabei der Sperrmechanismus ausgelöst wird.
- Achten Sie nach der Belichtungseinstellung immer darauf, die Taste auszurasen, um zu großen Batteriestromverbrauch zu verhindern.

Um Batteriestromabnahme zu verhindern die eingerastete Prüftaste nach Belichtungsüberprüfung durch Zurückstellen des Filmtransporthebels ausschalten.

Bei Verwendung von Contax-Zubehör wie Infrarot-Fernausschalter sollte sich die Prüftaste in ausgeschalteter Stellung befinden.

Bouton de contrôle d'exposition

Permettant non seulement des lectures instantanées de l'exposition, le bouton de contrôle d'exposition peut être aussi verrouillé afin de donner des lectures plus longues. Pour verrouiller le bouton de contrôle d'exposition, tirer le levier d'avancement du film de l'arête de l'appareil jusqu'au point d'amorçement (voir l'illustration) et faire glisser le bouton de contrôle d'exposition vers la droite jusqu'à ce qu'il se bloque. Pour débloquer le bouton, pousser le levier d'avancement du film entièrement vers la molette de contrôle de l'obturateur.

- Une fois que le bouton a été verrouillé, le film peut être enroulé sans dégager le mécanisme de verrouillage.
- Afin de prévenir toute consommation inutile de la pile, prendre pour règle de toujours relâcher le bouton après réglage.

Pour économiser les piles, toujours désenclencher le bouton de contrôle après l'utilisation en retournant à fond le levier d'armement. Lors de l'utilisation de certains accessoires Contax tels que le télé-déclencheur infra-rouge, le bouton doit se trouver sur "off".

Botón de control de la exposición

Además de ofrecer graduaciones de exposición instantáneas, el botón de control de la exposición puede ser utilizado trabado para conseguir graduaciones más largas. Para trabar el botón de control, mueva la palanca de avance de la película hasta más allá del borde de la cámara, hasta el punto en que queda sujeta (vea la ilustración) y corra el botón de control hacia la derecha hasta el tope, esto es hasta que quede trabado. Para destrabar el botón, oprima la palanca de avance de la película hasta el tope en dirección al dial de control del obturador.

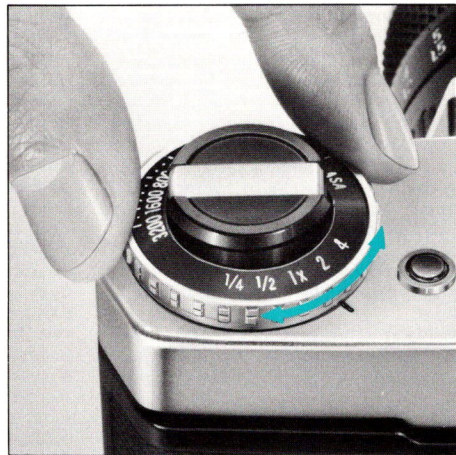
- Una vez que se haya trabado el botón, la película podrá ser avanzada sin desenganchar el mecanismo de traba.
- Acostumbre siempre a destrabar el botón después de ajustar la exposición para evitar un desgaste excesivo de la pila.

Para impedir que se desgaste la pila, acostumbre a desconectar el botón de control volviendo completamente la palanca de avance de la película después de controlar la exposición. Al usar accesorios Contax tales como el equipo regulador de rayos infrarrojos, el botón de control deberá estar desconectado.

Exposure Compensation

For normal shooting, the exposure compensation dial should be set to 1X. When shooting backlit or spotlighted subjects, or when special effects are desired, exposure compensation is required.

The exposure compensation scale has four clickstop settings (2, 4, 1/2 and 1/4) in addition to 1X. It can also be used at in-between settings. Operate the dial by rotating it until the required compensation factor aligns with the black index mark. Always remember to return the dial to 1X when exposure compensation is no longer required.



Für normales Photographieren sollte die Belichtungskorrekturskala auf 1X eingestellt werden. Beim Photographieren von Motiven bei Gegen- oder Scheinwerferlicht, oder wenn Spezialeffekte gewünscht werden, ist eine Belichtungskorrektur erforderlich.

Die Belichtungskorrekturskala hat außer 1X vier Raststellungen (2, 4, 1/2 und 1/4). Sie kann auch bei Zwischeneinstellungen verwendet werden. Bedienen Sie die Skala durch Drehen, bis der erforderliche Korrekturfaktor auf die schwarze Indexmarke ausgerichtet ist. Achten Sie immer darauf, die Skala auf 1X zurückzustellen, wenn eine Belichtungskorrektur nicht mehr erforderlich ist.

Pour des prises de vues normales, le cadran de compensation d'exposition devra être réglé à 1X. Lors de prises de vues de sujets à contre-jour ou d'éclairage favorisant le sujet ou lorsque des effets spéciaux sont désirés, une compensation d'exposition est nécessaire.

L'échelle de compensation d'exposition possède 4 réglages à cliquet (2, 4, 1/2 et 1/4) en plus de 1X. Elle peut être aussi utilisée entre les réglages. Toujours remettre le cadran de compensation d'exposition à 1X lorsque la compensation d'exposition n'est plus nécessaire.

Para hacer tomas normales, el dial de compensación de la exposición deberá estar ajustado a 1X. Al hacer tomas a contra luz o al fotografiar sujetos iluminados por focos, o si se desean efectos especiales, se deberá compensar la exposición.

La escala de compensación de la exposición tiene cuatro graduaciones que ajustan con cliqueo (2, 4 1/2 y 1/4) además de 1X. También se la puede utilizar en ajustes intermedios. Utilice el dial girándolo hasta que el factor de compensación requerido quede alineado con el índice negro. Siempre recuerde volver el dial a 1X cuando ya no requiera compensar la exposición.

For Backlit Subjects

When shooting against the light or when photographing subjects against a window or bright snow scene, the main subject will be underexposed. To compensate for this and bring out the details of your subject, set the exposure compensation dial to either "2" or "4".

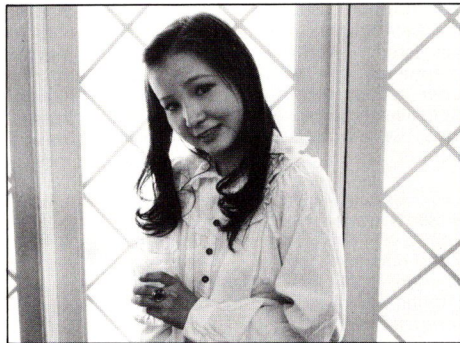
The "2" setting doubles the amount of light reaching the film:

Thus a shutter speed of 1/250 sec. will automatically lower to 1/125.

The "4" setting quadriples the amount of light reaching the film:

Thus a shutter speed of 1/250 sec. will automatically lower to 1/60 sec.

The top photo was made employing 4X exposure compensation. The bottom photo was made without exposure compensation.



Für Motive bei Gegenlicht

Beim Photographieren von Motiven gegen Licht oder gegen ein Fenster bzw. einer hellen Schneeszene wird das Hauptmotiv unterbelichtet. Um dies zu korrigieren und Einzelheiten Ihres Motivs erkennen zu lassen, stellen Sie die Belichtungskorrekturskala entweder auf "2" oder "4".

Bei der "2"-Einstellung wird die auf den Film fallende Lichtmenge

vervierfacht:

Eine Verschlusszeit von 1/250 s wird daher automatisch auf 1/125 s verlängert.

Bei der "4"-Einstellung wird die auf den Film fallende Lichtmenge

vervierfacht:

Eine Verschlusszeit von 1/250 s wird daher automatisch auf 1/60 s verlängert.

Das obere Photo wurde bei einer Belichtungskorrektur von 4X gemacht. Das untere Photo wurde ohne Belichtungskorrektur gemacht.

Pour les sujets à contre-jour

Lorsque vous photographiez des sujets à contre-jour ou contre une fenêtre ou une scène de neige brillante, le sujet sera sous-exposé. Pour compenser ceci et mettre en valeurs les détails de votre sujet, régler le cadran de compensation d'exposition aussi bien sur "2" que sur "4".

Le réglage "2" double le taux de lumière atteignant le film:

Donc une vitesse d'obturation de 1/250 s. sera automatiquement abaissée à 1/125 s.

Le réglage "4" quadruple le taux de lumière atteignant le film:

Donc une vitesse de 1/250 s. sera automatiquement abaissée à 1/60 s.

La photo du haut fut faite en utilisant une compensation d'exposition de 4X.

La photo du bas fut faite sans compensation d'exposition.

Sujetos a contra luz

Al hacer tomas a contra luz o al fotografiar sujetos contra una ventana o una escena luminosa en la nieve, el sujeto principal resultará subexpuesto. Para compensar esto y obtener todos los detalles del sujeto, ajuste el dial de compensación de la exposición a "2" ó "4".

La graduación "2" dobla la cantidad de luz que llega a la película;

Entonces, una velocidad de obturación de 1/250 de seg. se reducirá automáticamente a 1/125.

La graduación "4" cuadruplica la cantidad de luz que llega a la película:

Entonces, una velocidad de obturación de 1/250 de seg. se reducirá automáticamente a 1/60.

La fotografía superior fué tomada empleando una compensación de exposición de 4X. La fotografía inferior fué tomada sin compensación de la exposición.

Spotlighted Subjects

To prevent overexposure of the main subject resulting from the intensity of spotlighting, it is necessary to reduce the amount of light reaching the film by setting the exposure compensation dial to $1/2$ or $1/4$.

The “ $1/2$ ” setting reduces the amount of light reaching the film by one-half:

Thus a shutter speed of $1/250$ is automatically increased to $1/500$ sec.

The “ $1/4$ ” setting reduces the amount of light reaching the film by one-fourth:

Thus a shutter speed setting of $1/250$ is automatically increased to $1/1000$ sec.

The top photo was made with $1/4$ exposure compensation; exposure compensation was not employed for the bottom photo.



Motive bei Scheinwerferlicht

Um eine auf starkes Scheinwerferlicht zurückzuführende Überbelichtung Ihres Hauptmotivs zu verhindern, ist es erforderlich, die auf den Film fallende Lichtmenge durch Einstellen der Belichtungskorrekturskala auf 1/2 oder 1/4 zu reduzieren.

Bei der "1/2"-Einstellung wird die auf den Film fallende Lichtmenge auf die Hälfte reduziert:

Eine Verschußzeit von 1/250 s wird daher automatisch auf 1/500 s verkürzt.

Bei der "1/4"-Einstellung wird die auf den Film fallende Lichtmenge auf ein Viertel reduziert:

Eine Verschußzeit von 1/250 s wird daher automatisch auf 1/1 000 s verkürzt.

Das obere Photo wurde bei einer Belichtungskorrektur von 1/4X gemacht; für das untere Photo wurde keine Belichtungskorrektur verwendet.

Eclairage favorisant le sujet

Afin d'éviter que votre sujet ne soit surexposé à cause de l'intensité de l'éclairage, il sera nécessaire de réduire le taux de lumière atteignant le film en réglant le cadran de compensation d'exposition à 1/2 ou 1/4.

Le réglage "1/2" réduit le taux de lumière atteignant le film d'un quart: moitié:

Donc une vitesse d'obturation de 1/250 s. sera automatiquement augmentée à 1/500 s.

Le réglage "1/4" réduit le taux de lumière atteignant le film d'un quart:

Donc une vitesse d'obturation de 1/250 s. sera automatiquement augmentée à 1/1 000 s.

La photo du haut fut faite avec une compensation d'exposition de 1/4X; Une compensation d'exposition ne fut pas employée pour la photo du bas.

Sujetos iluminados por focos

Para impedir que el sujeto principal resulte sobre expuesto debido a la intensidad de la iluminación, será necesario reducir la intensidad de la luz que llega a película ajustando el dial de compensación de la exposición a 1/2 ó 1/4.

La graduación "1/2" reduce la cantidad de luz que llega a la película en un medio:

Entonces, una velocidad de obturación de 1/250 será aumentada automáticamente a 1/500 de seg.

La graduación "1/4" reduce la cantidad de luz que llega a la película en un cuarto:

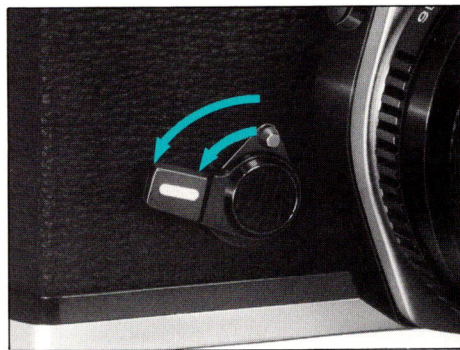
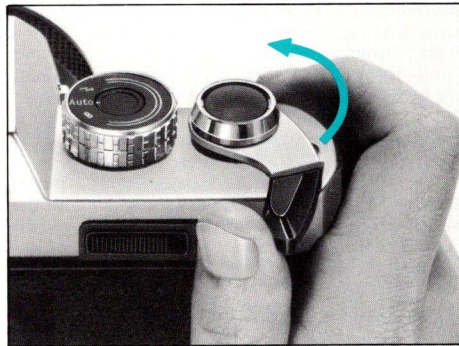
Entonces, una velocidad de obturación de 1/250 será aumentada automáticamente a 1/1 000 de seg.

La fotografía superior fué tomada empleando una compensación de exposición de 1/4X; para la fotografía inferior no se utilizó compensación de la exposición.

Self-Timer

When you wish to include yourself in the picture, mount the camera on a tripod and trip the shutter with the aid of the self-timer.

- 1 Advance the film and secure precise focus.
- 2 Shift the self-timer lever on the front-face of the camera body all the way in the direction of the arrow (see illustration).
- 3 Push the self-timer start lever in the direction of the arrow to activate the self-timer. The shutter will be tripped after a delay of approximately 7 seconds.



Selbstausslöser

Wenn Sie selbst mit auf das Bild kommen wollen, befestigen Sie die Kamera auf einem Stativ und lösen mit Hilfe des Selbstauslösers aus.

- 1 Transportieren Sie den Film und nehmen Sie eine genaue Scharfeinstellung vor.
- 2 Bewegen Sie den Selbstauslöserhebel an der Vorderseite des Kameragehäuses bis zum Anschlag in Pfeilrichtung.
- 3 Drücken Sie den Selbstauslöser-Starthebel in Pfeilrichtung, um den Selbstauslöser zu betätigen. Der Verschuß wird nach einer Verzögerung von 7 Sekunden ausgelöst.

Déclencheur automatique

Lorsque vous désirez vous inclure dans la photo, montez l'appareil sur un trépied et actionnez l'obturateur à l'aide du déclencheur automatique.

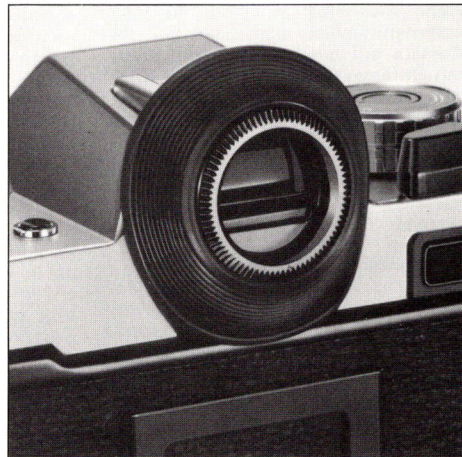
- 1 Avancez le film et faites la mise au point précise.
- 2 Remontez à fond dans la direction de la flèche, le levier du déclencheur automatique situé sur la face du boîtier d'appareil.
- 3 Poussez le levier dans la direction de la flèche pour activer le déclencheur automatique. L'obturateur sera déclenché après un délai d'approximativement 7 secondes.

Disparador automático

Cuando usted desee incluirse en la fotografía, monte la cámara en un trípode y accione el obturador con la ayuda del disparador automático.

- 1 Avance la película y enfoque con precisión.
- 2 Mueva la palanca del disparador automático hasta el final, en la dirección indicada por la flecha.
- 3 Oprima la palanca de partida en la dirección de la flecha para así activar el disparador automático. El obturador será accionado después de 7 segundos aproximadamente.

- When using the self timer for shutter release, slide the rubber eyecup over the viewfinder as illustrated to prevent exposure inaccuracy due to excess light entering through the viewfinder. Then, fold the rubber rim of the eyecup down over the finder.
- If the film advance is incomplete, the self-timer will be activated through manipulation of the self-timer start lever but it will not trip the shutter. In such a case, manipulate the film advance lever to complete the film wind.
- If after activating the self-timer you wish to suspend the self-timer exposure, simply reset the self-timer start lever manually to its original position.
- The magnetic release button will function normally even when the self-timer is charged.



- Bei Verwendung des Selbstauslösers zur Verschlußauslösung schieben Sie die Augenmuschel aus Gummi gemäß Abbildung über den Sucher, um eine ungenaue Belichtung zu verhindern, die auf einen zu starken Lichteinfall durch den Sucher zurückzuführen ist. Klappen Sie dann den Gummirand der Augenmuschel nach unten über den Sucher.

- Bei unvollständigem Filmtransport wird der Selbstauslöser durch Bedienung des Selbstauslöser-Starthebels betätigt, löst aber nicht den Verschluß aus. Betätigen Sie in einem solchen Falle den Filmtransporthebel, um den Film ganz weiterzutransportieren.

- Falls Sie nach Betätigung des Selbstauslösers die Selbstauslöseraufnahme zeitweilig verschieben wollen, stellen Sie einfach den Selbstauslöser-Starthebel von Hand auf seine Ausgangsstellung zurück.

- Der magnetische Auslöser funktioniert selbst nach Spannen des Selbstauslösers normal.

- En utilisant le déclencheur automatique pour actionner l'obturateur faire glisser l'œillet en caoutchouc par-dessus le viseur tel qu'il est illustré afin d'éviter une exposition inexacte due à l'excès de lumière pénétrant dans le viseur. Ensuite, plier la bordure en caoutchouc de l'œillet sur le viseur.

- Si l'avance de film est incomplète, le déclencheur automatique sera activé par la manipulation du levier de déclencheur automatique mais il ne fera pas fonctionner l'obturateur. En pareil cas, manipulez le levier d'avancement de film pour conclure l'enroulement du film.

- Si après activation du déclencheur automatique vous désirez annuler l'exposition par déclencheur automatique, remettez simplement le levier sur sa position originale.

- Le bouton déclencheur magnétique fonctionnera normalement même si le déclencheur automatique est remonté.

- Para disparar el obturador utilizando el disparador automático, coloque el ocular de goma sobre el visor, tal como se ilustra, para impedir inexactitudes de exposición debidas al exceso de luz que podría entrar a través del visor. A continuación, doble la saliente de goma del ocular por sobre el visor.

- Si el avance de la película es incompleto, el disparador automático será activado a través de la manipulación de la palanca de partida del disparador automático pero el obturador no será activado. En tal caso, manipule la palanca de avance de la película hasta completar el avance de ésta.

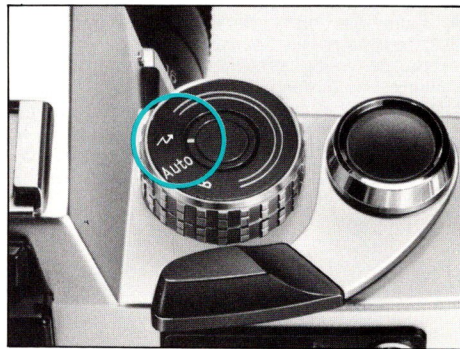
- Si después de activar el disparador automático usted desea suspender la exposición con disparo automático, simplemente vuelva manualmente la palanca de partida a su posición original.

- El botón disparador magnético funcionará normalmente incluso estando cargado el disparador automático.

Flash Exposure

An electronic flash unit greatly aids in making correct exposure for night and indoor photography, and is useful for providing fill-in light for outdoor photography as well. The FR II's accessory shoe is equipped with a direct X contact for X flash synchronization. Only cordless direct X synchronization flash units may be employed.

- 1 Slide the flash unit firmly into the camera's hot shoe. (There is no hazard of electrical shock as the contact is active only when the unit is properly mounted.)
- 2 Set the camera's shutter control dial to the flash synchronization ($\curvearrowright$) setting.



Ein Elektronenblitzgerät trägt wesentlich zu einer richtigen Belichtung bei Nacht- und Innenaufnahmen bei; außerdem ist es nützlich, da es beim Photographieren im Freien Aufhelllicht liefert. Der Aufsteckschuh der FR II ist mit einem X-Mittenkontakt für X-Blitzsynchronisation ausgestattet. Nur Blitzgeräte mit kabelloser, direkter X-Synchronisation können verwendet werden.

- 1 Schieben Sie das Blitzgerät fest in den Aufsteckschuh der Kamera. (Es besteht keine Gefahr eines elektrischen Schlags, da der Kontakt nur bei einwandfreier Befestigung des Gerätes stromführend ist.)
- 2 Stellen Sie die Verschlusseinstellskala der Kamera auf die Einstellung für Blitzsynchronisation (M) ein.

Un flash électronique aide grandement à obtenir une exposition correcte dans la photographie de nuit ou d'intérieur, et il est aussi très utile comme apport de lumière dans la photographie à l'extérieur. La griffe à accessoires du FR II est équipée d'un contact direct X pour la synchronisation de flash X et seul un flash sans câble à synchronisation directe X peut être utilisé.

- 1 Glissez correctement le flash dans la griffe à accessoires de l'appareil. (Il n'existe aucun risque de choc électrique parce que le contact n'est actif que lorsque le flash est convenablement monté.)
- 2 Réglez la molette de contrôle de l'obturateur de l'appareil au réglage (M) de synchronisation de flash.

El uso de un flash electrónico ayuda considerablemente en la obtención de exposiciones correctas al fotografiar por la noche o en interiores y es igualmente útil para obtener iluminación de relleno en fotografías tomadas al exterior. La zapata para accesorios de la FR II está equipada con un contacto X directo para sincronización X con flash. Sólo se pueden emplear flashes con sincronización X directa sin cable.

- 1 Coloque firmemente el flash en la zapata de contacto directo de la cámara. (No hay peligro de que se produzcan descargas eléctricas puesto que el contacto se activa solamente cuando el flash se ha acoplado correctamente.)
- 2 Ajuste el dial de control del obturador de la cámara a su graduación de sincronización para flash (M).

3 Focus and then read off the camera-to-subject distance indicated on the distance scale of the lens. The correct f-number to accord with the subject distance may be computed by dividing the flash unit's guide number by that distance. For example, at a distance of 5 meters with a guide number of 20 (ASA 100 in meters), the correct f-number is f/4: $GN\ 20 \div 5$ (distance in meters) = f/4.

- When the guide number is given in feet, see that the flash-to-subject distance is converted to feet.
- For further details on flash photography refer to the instruction manual for the respective flash unit.
- The Contax RTF 540 flash unit with a built-in electromagnetic shutter release can also be employed with the FR II. For operating details, refer to the RTF 540 Instruction Manual.



③ Stellen Sie scharf ein und lesen Sie dann den Abstand zwischen Kamera und Motiv ab, der auf der Entfernungsskala des Objektivs angezeigt wird. Der der Motiventfernung entsprechende richtige Blendenwert kann durch Dividieren der Blitzgerät-Leitzahl durch jene Entfernung berechnet werden. Bei einer Entfernung von 5 Metern und einer Leitzahl von 20 (ASA 100 in Metern) beträgt der richtige Blendenwert zum Beispiel 1:4: Leitzahl $20 \div 5$ (Entfernung in Metern) = 1:4.

- Achten Sie bei Angabe der Leitzahl in Fuß darauf, den Abstand zwischen Blitzgerät und Motiv in Fuß umzuwandeln.
- Das Blitzgerät Contax RTF 540 mit eingebautem magnetischen Auslöser kann ebenfalls für die FR II verwendet werden. Einzelheiten über die Bedienung finden Sie in der Bedienungsanleitung des RTF 540.
- Weitere Einzelheiten über Blitzphotographie finden Sie in der Bedienungsanleitung des jeweiligen Blitzgerätes.

③ Faire la mise au point et lire ensuite la distance appareil/sujet indiquée sur l'échelle des distances de l'objectif. Le diaphragme correct s'accordant avec la distance du sujet peut être obtenu en divisant le nombre guide flash par cette distance. Si, par exemple un flash électronique possédant un nombre guide de 20 (100 ASA en mètres) est utilisé à une distance de 5 mètres, le diaphragme correct sera f/4:

$$\text{NG } 20 \div 5 \text{ (distance en mètres)} = f/4$$

- Lorsque le nombre guide est indiqué en pieds, voir que la distance flash/sujet soit convertie en pieds.
- Pour plus de détails concernant la photographie au flash, se référer au mode d'emploi du flash respectif.
- Le flash contax RTF 540 possédant un déclencheur électromagnétique incorporé peut être utilisé avec le FR II. Pour plus de détails concernant son fonctionnement, se référer au mode d'emploi du RTF 540.

③ Enfoque y lea la distancia de la cámara al sujeto indicada en la escala de distancias del objetivo. El número f correcto de acuerdo a la distancia al sujeto podrá ser calculado dividiendo el número guía del flash por la distancia. Por ejemplo, a una distancia de 5 metros y con un número guía de 20 (100 ASA en metros), la abertura f correcta es f/4: NG $20 \div 5$ (distancia en metros) = f/4.

- Si el número guía está dado en pies, asegúrese de que la distancia del flash al sujeto también esté en pies.
- El flash Contax RTF 540 con un disparador electromagnético incorporado también puede ser utilizado con la FR II. Para detalles acerca de su operación, refiérase al manual de instrucciones del RTF 540.
- Para mayores detalles acerca de fotografía con flash, refiérase al manual de instrucciones del respectivo flash.

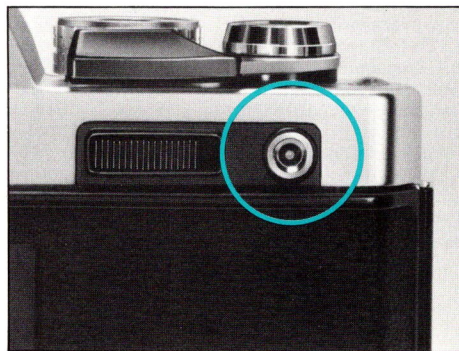
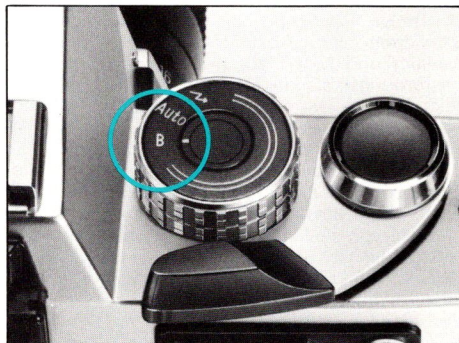
"B" (Bulb) Exposure/Release Socket

"B" (Bulb) Exposure

For exposures longer than one second, set the shutter speed control dial at the "B" setting. As the shutter will remain open for as long as the electromagnetic release button is depressed, always use a tripod to prevent camera movement. Use of the Cable Switch (sold as an optional accessory) is also convenient when shooting at the "B" setting.

Release Socket

The electromagnetic shutter system of the FR II makes possible use of the camera with various remote release systems and accessories. For such purposes, a release socket is provided to the right of the exposure check button to serve as an auxiliary release and accessory input terminal. The release socket receives the electrical signals for accessories such as the Infrared Controller Set, assorted Cable Switches, the RTF 540 flash unit's integral release system.



"B"-Belichtung

Für längere Belichtungen als eine Sekunde stellen Sie die Verschlusseinstellskala auf die "B"-Einstellung. Da der Verschuß geöffnet bleibt, solange der magnetische Auslöser niedergedrückt wird, sollten Sie immer ein Stativ verwenden, um ein Verwackeln der Kamera zu verhindern. Beim Photographieren bei der "B"-Einstellung ist außerdem die Verwendung eines (als Sonderzubehör erhältlichen) Drahtauslösers zweckmäßig.

Auslöserbuchse

Das magnetische Verschlusssystem der FR II ermöglicht eine Verwendung der Kamera zusammen mit verschiedenen Fernauslösesystemen und Zubehöerteilen. Für derartige Zwecke ist eine Auslöserbuchse auf der rechten Seite der Belichtungsprüfaste vorhanden, die als Hilfsauslöser- und Zubehöreingangsbuchse dient. Der Auslöserbuchse werden elektrische Signale für Zubehöerteile, wie z.B. den Infrarot-Fernauslöser, verschiedene Kabelauslöser und das eingebaute Auslösesystem des Blitzgerätes RTF 540, zugeleitet.

Exposition "B" (pose)

Quand une exposition de plus d'une seconde est requise, mettre la molette de contrôle de vitesse d'obturateur sur "B" (pose). Comme l'obturateur restera ouvert aussi longtemps que le bouton du déclencheur électromagnétique sera enfoncé, il conviendra de toujours utiliser un trépied afin de prévenir tout mouvement de l'appareil. Utiliser le câble de déclenchement (vendu en option) qui est très pratique pour la prise de vues en pose.

Prise de déclenchement

Le système d'obturation électromagnétique du FR II permet d'utiliser l'appareil avec différents systèmes de déclenchement à distance et d'accessoires. Pour de tels cas, une prise de déclenchement est fournie à droite du bouton de contrôle d'exposition pour servir de déclenchement auxiliaire et de borne d'entrée d'accessoire. La prise de déclenchement reçoit les signaux électriques pour les accessoires tels que le télé-déclencheur infra-rouge, les câbles de déclenchement assortis et le système de déclenchement intégrale du flash RTF 540.

Exposiciones "B" (pera)

Para exposiciones más largas que un segundo, ajuste el dial de control de la velocidad de obturación a su graduación "B". Como el obturador permanecerá abierto mientras el botón disparador electromagnético se mantenga oprimido, utilice siempre un trípode para impedir que se mueva la cámara. El uso de un disparador con cable (que se puede adquirir como accesorio opcional) es también sumamente conveniente para fotografiar con la graduación "B".

Casquillo disparador

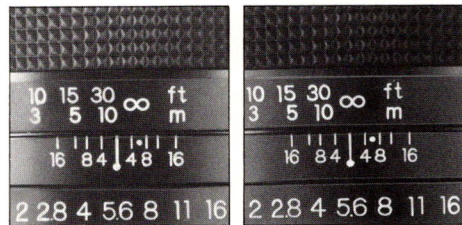
El sistema de obturación electromagnético de la FR II permite el uso de la cámara con diversos sistemas de disparo remotos accesorios. Con este fin, la cámara cuenta con un casquillo disparador, situado a la derecha del botón de control de la exposición, que sirve como disparador auxiliar y como terminal de entrada para accesorios. El casquillo disparador recibe las señales eléctricas para accesorios tales como un equipo de control infrarojo, diversos disparadores con cable y el sistema de disparo integral del flash RTF 540.

Infrared Photography

In case of infrared ray photography using the infrared ray film in combination with the red filter, focus must be secured in the normal manner and then compensated accordingly in order to obtain sharp images. The Yashica ML and Zeiss T* lenses feature R index permitting ready compensation of focus.

First, secure focus in the normal manner without using the filter. Then, read off the subject distance and align it with the R index. After making this compensation, mount the filter over the lens.

- Always use the red filter when attempting infrared ray photography.
- For correct exposure setting, refer to the instructions accompanying the infrared ray film.



Für Infrarot-Photographie bei Verwendung eines Infrarotfilms zusammen mit einem Rotfilter muß die Scharfeinstellung auf normale Weise vorgenommen und dann entsprechend korrigiert werden, um scharfe Bilder zu erzielen. Die Yashica-ML- und Zeiss-T*-Objektive weisen eine R-Indexmarkierung auf, die eine schnelle Korrektur der Scharfeinstellung ermöglicht. Stellen Sie zuerst auf normale Weise ohne Verwendung des Filters scharf ein. Lesen Sie dann die Motiventfernung ab und richten Sie diese auf die R-Indexmarkierung aus. Bringen Sie das Filter nach dieser Korrektur auf dem Objektiv an.

- Verwenden Sie immer das Rotfilter, wenn Sie Infrarot-Photographie versuchen.
- Nehmen Sie für eine richtige Belichtungseinstellung auf die Anleitung Bezug, die dem Infrarotfilm beigelegt ist.

En cas de photographie aux rayons infra-rouges en utilisant le film à rayons infra-rouges en combinaison avec le filtre rouge, la mise au point peut être effectuée de manière normale, et ensuite compensée conformément, de façon à obtenir des images nettes.

Les objectifs Yashica ML et Zeiss T* comprennent un index R permettant la compensation de mise au point pratique. En un premier temps, faites la mise au point de manière normale sans utiliser de filtre. Ensuite lisez la distance appareil/sujet et alignez la avec l'index R. Après avoir fait cette compensation, montez le filtre sur l'objectif.

- Utilisez toujours le filtre rouge lors de la photographie à rayons infra-rouges.
- Pour un réglage correct d'exposition, référez vous aux instructions accompagnant le film à rayons infra-rouges.

En caso de realizar fotografía con rayos infrarojos empleando una película de rayos infrarojos en combinación con el filtro rojo, se deberá enfocar de modo normal y a continuación realizar la correspondiente compensación para así lograr imágenes nítidas. Los objetivos Yashica ML y Zeiss T* cuentan con un índice R que permite la fácil compensación del enfoque.

Primeramente, enfoque de manera normal, sin emplear el filtro. Entonces, lea la distancia al sujeto y alíneela con el índice R. Después de realizar esta compensación monte el filtro en el objetivo.

- Emplee siempre el filtro rojo al realizar fotografías con rayos infrarojos.
- Para un ajuste de exposición correcto, refiérase a las instrucciones que acompañan a la película de rayos infrarojos.

Depth of Field

When a lens is focused on a given subject, objects in the foreground and background will appear acceptably sharp in the picture. The extent over which all objects will be reproduced acceptably sharp in the picture is called the depth of field.

In the photo taken at $f/1.4$, the foreground and background objects appear blurred.

The depth-of-field scale on the lens barrel will show the extent of the depth of field at different aperture settings. In case the standard 50 mm lens is stopped down to $f/16$ and focused at 2 meters, this scale will indicate that all objects within the range of about 1.5 and 3 meters will appear acceptably sharp in the picture.

- With a specific lens, the depth of field varies according to the following;
 - 1 It increases as you stop down the lens.
 - 2 It is more extensive in the background than in the foreground.
 - 3 It is more extensive as you focus on a distant subject.



Bei Scharfeinstellung eines Objektivs auf ein bestimmtes Motiv erscheinen Objekte im Vorder- und Hintergrund verhältnismäßig scharf auf dem Bild. Der Bereich, über den alle Objekte auf dem Bild verhältnismäßig scharf abgebildet werden, wird Schärfentiefe genannt.

Im Foto, welches bei einer Blendeneinstellung von 1:1,4 aufgenommen wurde, erscheinen die Objekte im Vorder- und Hintergrund verschwommen.

Falls das 50mm-Standardobjektiv auf 1:16 abgeblendet und auf 2 Meter scharfeingestellt wird, zeigt diese Skala an, daß alle Objekte innerhalb des Bereiches von ungefähr 1,5 bis 3 Metern im Bild verhältnismäßig scharf erscheinen.

• Bei einem bestimmten Objektiv ändert sich der Schärfentiefenbereich wie folgt:

- 1 Er wird beim Abblenden des Objektivs größer.
- 2 Er ist im Hintergrund ausgedehnter als im Vordergrund.
- 3 Er ist bei Scharfeinstellung auf ein entferntes Motiv ausgedehnter.

Quand un objectif est mis au point sur un sujet défini, les objets en avant-plan et en arrière-plan apparaissent acceptablement nets sur la photo. L'étendue dans laquelle tous les objets seront reproduits acceptablement nets sur la photo est appelée la profondeur de champ.

Dans la photo prise à $f/1,4$ (gauche), les objets de premier-plan et d'arrière-plan apparaissent flous.

Au cas où l'objectif standard de 50 mm est réglé sur $f/16$ et mis au point à 2 mètres, l'échelle de profondeur de champ indiquera que tous les objets inclus dans l'espace compris entre 1,5 et 3 mètres apparaîtront acceptablement nets sur la photo.

• Avec un objectif spécifique, la profondeur de champ varie en fonction de ce qui suit:

- 1 Elle augmente comme vous fermez le diaphragme.
- 2 Elle est plus importante dans l'arrière-plan que dans l'avant-plan.
- 3 Elle est plus importante si vous mettez au point sur un sujet distant.

Cuando el objetivo enfoca un sujeto dado, los objetos del fondo y el frente aparecen con una nitidez aceptable en la fotografía. La extensión en la que los objetos aparecen reproducidos con una nitidez aceptable en la fotografía se llama profundidad de campo.

En la fotografía tomada con $f/1,4$, los objetos del fondo y el frente aparecen difusos.

En caso de que el objetivo normal de 50 mm esté ajustado a $f/16$ y enfocado a 2 metros, la escala de profundidad de campo indicará que todos los objetos ubicados entre aproximadamente 1,5 y 3 metros aparecerán con una nitidez aceptable en la fotografía.

• Con un objetivo específico, la profundidad de campo varía de acuerdo a lo siguiente:

- 1 Aumenta a medida que usted cierra la apertura del objetivo.
- 2 Es más extensa en el fondo que en el frente.
- 3 Es más extensa a medida que el sujeto enfocado está más distante.

Ambient Temperature

Your Yashica FR II is tested to provide faithful function in ambient temperature ranging from + 45° to -5° C. In extremely low ambient temperature, however, give utmost precaution to the following matters:

- A battery which may function properly in normal ambient temperature may not provide the required performance in extremely low temperature. If the battery confirmation lamp fails to come on, replace the battery with a new one or use the battery adapter set available as an optional accessory.
- Avoid exposing your camera to excessive temperature fluctuation.

When your camera is brought into a warm room suddenly after exposing it to cold outdoor temperature or vice versa, small droplets of water may accumulate on the internal mechanism. If left in this state corrosion may set in, causing serious malfunctions. Protect your camera from excessive temperature fluctuation as much as possible.



Ihre Yashica FR II wurde getestet, um bei einer Umgebungstemperatur im Bereich von +45° bis -5 °C einwandfrei zu funktionieren. Bei einer extrem niedrigen Umgebungstemperatur sollten Sie jedoch die folgenden Punkte besonders beachten:

- Eine Batterie, die bei normaler Umgebungstemperatur einwandfrei funktioniert, kann unter Umständen bei extrem niedriger Temperatur nicht die erforderliche Leistung liefern. Falls die LED-Batterieprüfanzeige nicht aufleuchtet, ersetzen Sie die Batterie durch eine neue, oder verwenden den als Sonderzubehör erhältlichen Kälteschutz-Adapter.

- Vermeiden Sie es, Ihre Kamera zu starken Temperaturschwankungen auszusetzen.

Wenn Ihre Kamera plötzlich in ein warmes Zimmer gebracht wird, nachdem sie kalter Außentemperatur ausgesetzt war, und umgekehrt, können sich auf dem inneren Mechanismus kleine Wassertropfchen bilden. Wenn sie in diesem Zustand gelassen wird, kann sich Rost bilden und dadurch ernsthaftige Betriebsstörungen verursacht werden. Schützen Sie Ihre Kamera gegen starke Temperaturschwankungen so weit dies irgendwie möglich ist.

Votre Yashica FR II est contrôlé vous servir fidèlement en température ambiante allant de +45° à -5 °C. En température ambiante extrêmement basse, porter la plus grande attention aux détails suivants:

- Une pile fonctionnant normalement à température ambiante normale, risque de ne pas fonctionner à sa pleine capacité température extrêmement basse. Si la lampe de contrôle de pile ne s'éclaire pas, remplacez la pile par une neuve ou utilisez le dispositif d'adaptation pour piles obtenable en temps qu'accessoire optionnel.

- Evitez d'exposer votre appareil à des fluctuations excessives de température.

Si votre appareil est amené dans une pièce chaude subitement après qu'il ait été exposé au froid, de petites gouttes d'eau risquent de s'accumuler sur le mécanisme interne. Laissez tel quel l'oxydation risque de s'installer, causant de sérieuses malfunctions. Protégez votre appareil des fluctuations de températures extrêmes autant que possible.

Su Yashica FR II ha sido controlada para funcionar perfectamente a temperaturas ambiente de +45° hasta -5 ° C. En temperaturas extremadamente bajas, sin embargo, tome las mayores precauciones en los siguientes asuntos:

- Una pila que puede funcionar correctamente a temperatura ambiente normal puede no desempeñarse bien a temperaturas extremadamente bajas. Si el indicador del control de la pila LED no funciona, reemplace la pila por una nueva o emplee una unidad adaptadora para pila que se ofrece como accesorio opcional.

- Evite exponer su cámara a excesivas fluctuaciones de temperatura. Al entrar su cámara a una habitación tibia inmediatamente después de haberla expuesto a temperaturas exteriores frías o viceversa, se pueden acumular pequeñas gotas de agua en los mecanismos internos. Si se la deja en este estado se podría producir corrosión, causándose serios desperfectos. Proteja su cámara tanto como pueda de las excesivas fluctuaciones de temperatura.

- Do not expose your camera to excessive heat. Never leave it in direct sunlight or in the glove compartment, trunk or on the rear seat shelf of your car. Exposure to excessive heat may adversely affect the film emulsion, battery and/or camera systems and cause exposure inaccuracy. If it is accidentally exposed to heat, leave the camera to cool to normal temperature before attempting to use it.
- Knocks and jolts, as well as exposure to humidity and sea breeze are counted among the common causes of malfunction. To obtain maximum service, take good care of your camera and avoid rough handling.
- Do not keep the shutter charged when your camera is to be left unused over any great length of time. If possible, take the battery out of its compartment.
- Never expose your camera to sudden changes in temperature, because the electrical contacts may corrode, thus causing malfunction due to poor electrical contact.

- Setzen Sie Ihre Kamera nicht übermäßiger Hitze aus. Lassen Sie sie niemals in direktem Sonnenlicht oder im Handschuhfach, Kofferraum oder auf der Heckfensterablage Ihres Wagens liegen. Wird sie übermäßiger Hitze ausgesetzt, können Filmschicht, Batterie und/oder die Kamerasysteme beschädigt werden, was eine ungenaue Belichtung zur Folge hat. Sollte sie versehentlich Hitze ausgesetzt werden, lassen Sie die Kamera auf Normaltemperatur abkühlen, bevor Sie versuchen, sie zu benutzen.
- Stöße und Erschütterungen, ebenso die Einwirkung von Feuchtigkeit zählen zu den häufigsten Ursachen einer Betriebsstörung. Eine sorgsame Behandlung der Kamera wird durch eine lange und störungsfreie Lebensdauer belohnt.
- Lassen Sie den Verschluss nicht gespannt, wenn Ihre Kamera längere Zeit nicht benutzt wird. Wenn möglich, sollten Sie die Batterie aus dem Batteriefach entfernen.
- Setzen Sie Ihre Kamera niemals plötzlichen Temperaturschwankungen aus, weil die elektrischen Kontakte rosten können und dadurch eine Betriebsstörung wegen schlechten elektrischen Kontaktes verursacht wird.

Soins à apporter à l'appareil

- N'exposez pas votre appareil à une chaleur extrême. Ne jamais le laisser directement au soleil, dans la boîte à gants, le coffre ou la plage arrière de votre voiture. L'exposition à une chaleur extrême risque d'affecter l'émulsion du film, de la pile et/ou du mécanisme de l'appareil, et de causer l'imprécision d'exposition. S'il est exposé accidentellement à la chaleur, laissez l'appareil refroidir à température normale avant d'essayer de l'utiliser.
- Chocs et secousses, autant que l'exposition à l'humidité et à l'air marin sont comptés parmi les causes communes de mauvais fonctionnement. Afin d'en tirer l'avantage maximum, prenez grand soin de votre appareil et évitez de le manipuler brutalement.
- Ne laissez pas l'obturateur armé quand votre appareil est laissé inutilisé pour une période de temps assez longue. Si possible retirez la pile de son compartiment.
- N'exposez jamais votre appareil aux changements soudains de température, car les contacts électriques risquent de s'oxyder, provoquant de ce fait un mauvais fonctionnement dû aux mauvais contacts électriques.

Cuidado de la cámara

- No exponga su cámara a calores excesivos. Nunca la deje expuesta a la luz solar directa o en la guantera, portaequipaje o repisa del asiento posterior de su coche. El exponerla a calores excesivos podría tener un efecto adverso en la emulsión de la película, la pila y/o los sistemas de la cámara, causando inexactitudes en las exposiciones. Si es expuesta accidentalmente al calor, deje la cámara enfriarse a una temperatura normal antes de intentar usarla.
- Los golpes y las sacudidas, así como las exposiciones a la humedad y a la brisa marina se cuentan entre las causas más comunes de desperfectos. Para obtener su rendimiento máximo, cuide su cámara y evite tratarla rudamente.
- No deje cargado el obturador al guardar su cámara, sin emplearla, durante un período de tiempo largo. Si es posible, saque la pila de su compartimiento.
- Nunca exponga su cámara a cambios de temperatura bruscos ya que los contactos eléctricos se podrían corroer, ocasionando entonces desperfectos en el funcionamiento debido a la insuficiencia de los contactos eléctricos.

Precautions

- Before installing the battery in the battery compartment, wipe both ends with a clean, dry cloth. Oily smears on the battery ends may cause poor contact.
- In case your camera is to be left unused over a great length of time, take the battery out of its compartment.
- When going out on a long trip, take along a couple of spare batteries.
- To avoid hazards, do not attempt to dismantle the battery or to throw it into open fire.

Vorsichtsmaßregeln

- Wischen Sie vor Einsetzen der Batterie in das Batteriefach beide Enden mit einem sauberen, trockenen Tuch ab. Ölflecken auf den Batterieenden können einen schlechten elektrischen Kontakt verursachen.
- Falls Ihre Kamera längere Zeit nicht benutzt wird, entfernen Sie die Batterie aus dem Batteriefach.
- Wenn Sie eine lange Reise machen, nehmen Sie ein Paar Ersatzbatterien mit.
- Um Gefahren zu vermeiden, sollten Sie nicht versuchen, die Batterie zu zerlegen oder in ein offenes Feuer zu werfen.

Précautions à prendre

- Avant de placer une pile dans le compartiment de pile, essuyez en chaque extrémité avec un chiffon propre et sec. Les traces huileuses sur les extrémités de pile peuvent causer de mauvais contacts.
- Au cas où votre appareil doit rester inutilisé pour une longue période de temps, enlevez la pile de son compartiment.
- Si vous partez pour un long voyage, prenez avec vous une paire de piles de rechange.
- Pour éviter les accidents, n'essayez pas d'ouvrir la pile ou de la jeter au feu.

Precauciones

- Antes de instalar una pila en el compartimiento de la pila, pase un paño limpio y seco en ambos terminales. Los embadurnamientos oleaginosos en los terminales de la pila podrían causar un mal contacto.
- En caso de que su cámara no vaya a ser usada durante un largo período de tiempo, saque la pila de su compartimiento.
- Al realizar un viaje largo, lleve con usted un par de pilas de repuesto.
- Para evitar peligros, no intente abrir la pila ni tirarla al fuego.



YASHICA CO., LTD., Head Office 27-8, 6-chome, Jingumae,
Shibuya-ku, Tokyo 150, Japan Tel: (03) 400-1411

YASHICA INC., USA Main Office 411 Sette Drive, Paramus,
New Jersey 07652, U.S.A. Tel: (201) 262-7300

YASHICA INC., Midwestern Regional Office 120 King Street,
Elk Grove Village, Chicago, Ill. 60007, U.S.A.

Tel: (312) 640-6060

YASHICA INC., Western Regional Office 344 Mira Loma
Avenue, Glendale, Calif. 91204, U.S.A. Tel: (213) 247-2140

YASHICA INC., Atlanta Service Station 2109 Faulkner Rd.
N.E., Atlanta, Georgia 30324, U.S.A. Tel: (404) 636-3535

YASHICA INC., Dallas Service Station Empire Center, Suite
No. 124, 8383 Stemmons Freeway, Dallas, Texas 75247, U.S.A.

Tel: (214) 630-2345

YASHICA CANADA LTD. 7470 Bath Road, Mississauga,
Ontario, L4T 1L2, Canada Tel: (416) 671-4300

YASHICA DO BRASIL LTDA. Rua Cruz e Souza 59,
Aclimacao, Sao Paulo, Brazil Tel: 288-2389, 289-8174

YASHICA EUROPE G.m.b.H. Billstraße 28, 2 Hamburg 28,
West Germany Tel: 78 15 21/25

YASHICA HANDELSGESELLSCHAFT m.b.H. Rüstenschacher-
allee 38, 1020 Wien, Austria Tel: 72 34 72, 73 81 72

YASHICA AG Renggerstr. 71, CH-8038, Zurich, Switzerland
Tel: 01-438833

YASHICA HONGKONG CO., LTD. Star House, Room 716,
3 Salisbury Road, Kowloon, Hong Kong Tel: 3-665216/9